

REPUBLIQUE DU TCHAD

Unité - Travail Progrès



وحدة. عمل. تقدم

جمهورية تشاد

PRESIDENCE DE TRANSITION

رئاسة المرحلة الانتقالية

PRIMATURE

رئاسة الوزراء

MINISTERE DES MINES ET DE LA GEOLOGIE

وزارة المناجم والجيولوجيا

VISA : SGG

تأشيرة: أ ع ح

DECRET N° 3039 /PT/PM/MMG/2023

مرسوم رقم _____ /ر م /رو/و م ج/ 2023

Portant Gestion des substances minérales et Organisation des exploitations artisanales de l'or et des autres substances précieuses au Tchad

يقضي بإدارة المواد المعدنية وتنظيم الاستغلال التقليدي للذهب والمواد الثمينة الأخرى في تشاد

LE PRESIDENT DE TRANSITION,
PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ETAT,

إن رئيس المرحلة الانتقالية،

رئيس الجمهورية،

رأس الدولة،

PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES

رئيس مجلس الوزراء

Vu la charte de la Transition Révisée ;

بناءً على الميثاق الانتقالي المعدّل؛

Vu l'Ordonnance N°004/PR/2018 du 21 février 2018 portant Code Minier en République du Tchad ratifié par la Loi N°010/PR/2018 du 20 juin 2018 ; et les textes subséquents ;

بناءً على الأمر رقم 004/ر ج/ 2018 الصادر في 21 فبراير 2018 القاضي بقانون التعدين في جمهورية تشاد المصادق عليه بقانون رقم 010/ر ج/ 2018 الصادر في 20 يونيو 2018؛

Vu l'Ordonnance N°005-2022/PCMT du 30 août 2022 portant réforme de la Société Nationale des Mines et de la Géologie, la Société Nationale d'Exploitation Minière et de Contrôle en abrégé « SONEMIC » ;

بناءً على الأمر رقم 005-2022/م ع ا/ 2022 الصادر في 30 أغسطس 2022 القاضي بإعادة هيكلة الشركة الوطنية للمناجم والجيولوجيا؛

Vu la Loi N°006/PT/2022 du 07 décembre 2022 portant Ratification de l'Ordonnance N°005/PCMT/2022 du 30 août 2022 portant Réformes de la Société Nationale des Mines et de la Géologie ;

بناءً على الأمر رقم 006/ر م ا/ 2022 الصادر في 07 ديسمبر 2018 القاضي بالمصادقة على الأمر رقم 005/ر م ا/ 2022 الصادر في 30 أغسطس 2022 القاضي بإعادة هيكلة الشركة الوطنية للمناجم والجيولوجيا؛

Vu le Décret N°3150/PCMT/PMT/MMG/2022 du 07 Octobre 2022 portant Statuts de la Société Nationale de l'Exploitation Minière et de Contrôle (SONEMIC) ;

بناءً على المرسوم رقم 3150/ر م ا/رو/م ج/ 2022، الصادر في 07 أكتوبر 2022 بشأن النظام الأساسي للشركة الوطنية للتعدين والمراقبة؛

Vu le Décret N°2087/PR/MPME/2019 du 30 décembre 2019 portant modalités d'application du Code Minier.

بناءً على المرسوم رقم 2087/ر ج/رو/و ب م ط/ 2019 الصادر في 30 ديسمبر 2019 القاضي بطرق تطبيق قانون التعدين.

باقتراح من وزير المناجم والجيولوجيا؛

Sur proposition du Ministre des Mines et de la Géologie ;

DECRETE :

يصدر المرسوم الآتي:

TITRE 1 : DES GENERALITES

ARTICLE 1^{er} : En application de l'article 3 de l'Ordonnance N°005-2022/PCMT du 30 août 2022 portant réforme de la Société Nationale des Mines et de la Géologie en Société Nationale d'Exploitation Minière et de Contrôle en abrégé «SONEMIC», et des dispositions de l'article 9 du Code Minier, le présent décret porte sur l'organisation des exploitations artisanales de l'or et des autres substances précieuses ainsi que le traitement des rejets de mines, fixe les conditions d'accès aux sites miniers et la gestion des substances minérales au Tchad.

ARTICLE 2 : Le présent décret s'applique à l'ensemble des opérations de recherche, d'extraction, de concentration, de récupération, de commercialisation et d'exportation de toutes les substances des mines et notamment l'or et les autres substances précieuses provenant des gîtes primaires et secondaires affleurant ou sub-affleurant ainsi que des rejets des mines.

TITRE 2 : DE LA GESTION DES SUBSTANCES MINÉRALES ET DEFINITION DES SUBSTANCES STRATEGIQUES AU TCHAD

CHAPITRE 1: DE LA CLASSIFICATION DES SUBSTANCES MINÉRALES

ARTICLE 3: Les substances minérales sont classées, relativement à leur régime juridique, en substances de mines ou en substances de carrières, conformément à la classification prévue par le code minier.

ARTICLE 4: Les substances minérales sont définies comme suit, conformément aux dispositions des articles 1 et 8 du Code Minier :

- Substances de carrières: les matériaux de construction, d'empierrement et de viabilité, les matériaux pour l'industrie céramique, le sel gemme, les matériaux d'amendement pour la culture des terres et autres substances analogues, à l'exception des phosphates, nitrates, sels alcalins et autres sels associés dans les mêmes usages.

الباب الأول: عموميات

المادة الأولى: عملاً بالمادة 3 من الأمر رقم 005-2022/ر م ع 1 المؤرخ في 30 أغسطس 2022 بشأن إصلاح الشركة الوطنية للمناجم والجيولوجيا إلى شركة وطنية للتعدين والمراقبة، باختصار بـ «SONEMIC»، وأحكام المادة 9 من قانون التعدين، يتعلق هذا المرسوم بتنظيم التعدين الحرقي الذهب وغيره من المواد الثمينة، وكذا معالجة نفايات التعدين، ويحدد شروط الوصول إلى مواقع التعدين وإدارة المواد المعدنية في تشاد.

المادة 2: ينطبق هذا المرسوم على جميع عمليات البحث والاستخراج والتركيز والاستعادة والتسويق وتصدير جميع مواد المناجم، لاسيما الذهب والمواد الثمينة الأخرى الناتجة عن الرواسب الأولية والثانوية المتدفقة أو دون المتدفقة ونفايات التعدين.

الباب الثاني: إدارة المواد المعدنية وتعريف المواد الاستراتيجية في تشاد

الفصل الأول: تصنيف المواد المعدنية

المادة 3: تُصنّف المواد المعدنية، فيما يتعلق بنظامها القانوني، على أنها مواد تعدين أو مواد محاجر، وفقاً للتصنيف المنصوص عليه في قانون التعدين.

المادة 4: تُعرّف المواد المعدنية على النحو التالي، وفقاً لأحكام المادتين 1 و 8 من قانون التعدين:

- مواد المحاجر: مواد البناء والصخور والرصف، ومواد صناعة السيراميك، والملح الصخري، ومواد تخصيب زراعة التربة وغيرها من المواد المماثلة، باستثناء الفوسفات والنترات والأملاح القلوية وغيرها من الأملاح المرتبطة بنفس الرواسب؛

- Substances de mines : les substances minérales qui ne sont pas qualifiées de substances de carrières.

ARTICLE 5 : En application de l'article 9 du Code Minier, les roches et minéraux industriels tels que les roches ornementales (marbre/granite), matériaux des industries céramiques (kaolin, feldspath, quartz, sable siliceux) et pharmaceutiques (talc) classées antérieurement en substances de carrières sont classées dans la catégorie des substances de mines en application du présent décret.

CHIPITRE 2 : DE LA SUPERFICIE DE RECHERCHE ET D'EXPLOITATION DES SUBSTANCES MINERALES

ARTICLE 6 : Les demandes des Titres Miniers et Autorisations portant sur les substances des mines et dont les superficies dépassent 50 Km² pour les permis de recherche et d'exploitation industrielle, requièrent l'avis du Conseil des Ministres, préalablement à la signature de l'arrêté par le Ministre en charge des Mines.

ARTICLE 7 : Les demandes d'Autorisations portant sur les substances de carrières et dont les superficies dépassent 50 Ha pour l'autorisation d'exploitation industrielle de carrière permanente, requièrent l'avis préalable du Conseil des Ministres, avant la signature de l'arrêté par le Ministre en charge des Mines.

CHIPITRE 3 : DE L'ATTRIBUTION DES TITRES MINIERS ET AUTORISATIONS POUR LES SUBSTANCES MINERALES

ARTICLE 8 : Les titres miniers et autorisations diverses sont attribués par :

- Arrêté du Ministre en charge des Mines pour les demandes relatives aux :
 - permis de recherches ;
 - permis d'exploitation semi industrielle et industrielle ;
 - autorisations d'exploitation des carrières artisanales ;

- مواد التعدين: مواد معدنية غير مصنفة كمواد محاجر.

المادة 5: عملاً بالمادة 9 من قانون التعدين، تُصنف بموجب هذا المرسوم كمعادن، كل الصخور والمعادن الصناعية مثل صخور الزينة (الرخام/الجرانيت)، ومواد صناعات السيراميك (الكاولين، والفلسبار، والكوارتز، ورمل السيليكا)، والمواد الصيدلانية (التلك) المصنفة سابقاً كمعادن محاجر.

الفصل الثاني: المساحة المخصصة لبحوث واستغلال المواد المعدنية

المادة 6: تتطلب طلبات الحصول على سندات التعدين والرخص المتعلقة بمواد التعدين التي تتجاوز مساحتها 50 كم² الحصول على تصاريح البحث والاستغلال الصناعي، رأي مجلس الوزراء، قبل توقيع القرار من الوزير المكلف بالمناجم.

المادة 7: تتطلب طلبات الحصول على رخص تتعلق بمواد المحاجر تتجاوز مساحتها 50 هكتاراً للرخصة بالاستغلال الصناعي للمحاجر الدائمة، رأياً مسبقاً من مجلس الوزراء، قبل توقيع القرار من الوزير المكلف بالمناجم.

الفصل الثالث: منح سندات التعدين والرخص المتعلقة بالمواد المعدنية

المادة 8: تمنح سندات التعدين والرخص المختلفة عن طريق:

- قرار من الوزير المكلف بالمناجم بشأن الطلبات المتعلقة بما يلي:
 - تصريح البحث؛
 - التصاريح شبه الصناعية والصناعية؛
 - رخص تعدين المحاجر بطريقة تقليدية؛

- autorisations d'exploitation industrielle des carrières temporaires et permanentes.

- Décision du Directeur Général de la SONEMIC pour les demandes relatives aux :
 - autorisations d'exploitation artisanale traditionnelle ;
 - autorisations d'exploitation semi-mécanisée ;
 - autorisations de traitement des rejets.

ARTICLE 9 : Les demandes des permis et des autorisations des carrières sont adressées au Ministre en charge des Mines et les modalités d'instruction des dossiers sont celles prévues par la réglementation en vigueur.

ARTICLE 10 : Les demandes d'autorisation d'exploitation artisanale ou des rejets sont adressées au Directeur Général de la SONEMIC. La demande doit être accompagnée de documents dont le détail est précisé par voie réglementaire. La demande doit comporter les informations suivantes :

Pour l'autorisation d'exploitation artisanale traditionnelle :

- Identité du requérant :

Personne physique :

- Noms et prénoms ;
- Adresse cadastrale de résidence;
- Copie de la Carte d'identité Nationale ;
- Deux photos d'identité.

Groupements/Coopératives

- Noms et prénoms de la personne qui représente le Groupement ou la Coopérative ;
- Copie de l'autorisation du Groupement ou de la Coopérative ;
- Registre du commerce pour le Groupement et Registre des métiers pour la coopérative ;
- La substance des mines pour laquelle la demande est formulée;
- Les coordonnées géographiques du périmètre sollicité ;

- رخص التعدين الصناعي للمحاجر المؤقتة والدائمة.

- قرار المدير العام للشركة الوطنية للتعدين والمراقبة بشأن الطلبات المتعلقة بما يلي:
 - تصاريح التعدين الحرفي التقليدي؛
 - تصاريح التعدين شبه الآلي؛
 - رخص معالجة النفايات.

المادة 9: تُوجَّه طلبات الحصول على تصاريح ورخص المحاجر إلى الوزير المكلف بالمناجم وإجراءات دراسة الملفات هي تلك المنصوص عليها في اللوائح المعمول بها.

المادة 10: تُوجَّه طلبات التصريح بالتعدين الحرفي أو النفايات إلى المدير العام للشركة الوطنية للتعدين والمراقبة. يجب أن يكون الطلب مشفوعًا بوثائق تحدد تفاصيلها بموجب نص تنظيمية. ويجب أن يتضمن الطلب المعلومات التالية:

للحصول على رخصة التعدين الحرفي التقليدي:

- هوية مقدم الطلب:

فيما يتعلق بالأفراد:

- الاسم واللقب؛
- عنوان سكن الإقامة؛
- نسخة من بطاقة الهوية الوطنية؛
- صورتان شمسيتان للهوية.

فيما يتعلق بالتجمعات/التعاونيات

- الاسم الكامل للشخص الذي يمثل المجموعة أو التعاونية؛
- نسخة من التصريح بالعمل للتجمع أو التعاونية؛
- السجل التجاري بالنسبة للتجمع، وسجل الحرف بالنسبة للتعاونية؛
- مادة التعدين التي قُدِّم الطلب من أجلها؛
- الإحداثيات الجغرافية المحيط المطلوب؛

- L'engagement écrit du requérant à commercialiser sa production au comptoir de la SONEMIC selon un modèle fourni par la SONEMIC ;
- Engagement du requérant à déposer des rapports annuels à la SONEMIC ;
- Engagement du requérant à respecter la réglementation en matière de protection de l'environnement, d'hygiène et de sécurité, après en avoir pris connaissance ;
- Déclaration des nombres d'employés et/ou ouvriers aux fins de délivrance des cartes d'accès au site du couloir d'exploitation artisanale.

Pour l'autorisation d'exploitation artisanale sémi mécanisée :

- Identification du requérant : identité ou statuts, RCCM, autorisation administrative, NIF, adresse précise ;
- La substance des mines objet de la demande ;
- Les coordonnées géographiques du périmètre sollicité ;
- Le programme des travaux d'exploitation précisant la description de la technique de traitement et la liste des produits chimiques à utiliser dans les opérations ;
- Les éléments de preuves des capacités techniques et financières (liste des employés, équipements techniques et ressources financières suffisantes, cautions bancaires ou certificat) ;
- L'engagement du requérant à déposer des rapports semestriels et/ou annuels à la SONEMIC ;
- L'engagement du requérant à commercialiser sa production au comptoir de la SONEMIC ;
- L'engagement du requérant à respecter la réglementation en matière de protection de l'environnement, d'hygiène et de sécurité, après en avoir pris connaissance ;
- L'Étude ou notice d'impact environnemental et social portant sur le périmètre sollicité ;
- La liste et le nombre d'employés et/ou ouvriers aux fins de délivrance des cartes d'accès au site du couloir d'exploitation artisanale.

- التزام مكتوب من مقدم الطلب بتسويق إنتاجه في متجر الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة وفقًا لنموذج تقدمه الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة؛
- التزام مقدم الطلب بتقديم تقارير سنوية إلى الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة؛
- التزام مقدم الطلب بالامتثال لقوانين حماية البيئة والصحة والسلامة بعد قراءتها؛
- الإعلان عن عدد الموظفين و/أو العمال بغرض إصدار بطاقات الدخول إلى موقع ممر التعدين الحرقي.

للحصول على رخصة التعدين الحرقي شبه الآلي:

- تحديد هوية مقدم الطلب: الهوية أو الوضع القانوني، والسجل التجاري وائتمانات الممتلكات، الرخصة الإدارية، رقم التعريف الضريبي، العنوان الدقيق؛
- مادة التعدين التي قَدِّم الطلب من أجلها؛
- الإحداثيات الجغرافية للنطاق المطلوب؛
- برنامج عمليات التعدين الذي يوضح وصف تقنية المعالجة وقائمة المواد الكيميائية التي ستستخدم في العمليات؛
- الأدلة التي تثبت القدرات التقنية والمالية (قائمة الموظفين والمعدات التقنية والموارد المالية الكافية أو الضمانات المصرفية أو الشهادات)؛
- التزام مقدم الطلب بتقديم تقارير نصف سنوية و/أو سنوية إلى الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة؛
- التزام مقدم الطلب بتسويق إنتاجه في متجر الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة؛
- التزام مقدم الطلب بالامتثال لقوانين حماية البيئة والصحة والسلامة بعد قراءتها؛
- بيان أو دراسة الأثر البيئي والاجتماعي في المحيط المطلوب؛
- قائمة وعدد الموظفين و/أو العمال بغرض إصدار بطاقات الدخول إلى موقع ممر التعدين الحرقي.

Pour l'autorisation d'exploitation ou traitement des rejets :

- Identification du requérant : identité ou statuts, RCCM, autorisation administrative, NIF, adresse précise ;
- La substance des mines objet de la demande ;
- La nature, la qualité et le volume prévisionnel de traitement du minerai faisant l'objet de la demande ;
- Les coordonnées géographiques du périmètre sollicité ;
- Le programme des travaux d'exploitation précisant la technique de traitement et la liste des produits chimiques à utiliser dans les opérations ;
- Les preuves de la capacité technique et financière (liste des employés, équipements techniques et ressources financières suffisantes) ;
- L'engagement du requérant à déposer des rapports semestriels et/ou annuels à la SONEMIC ;
- L'engagement du requérant à commercialiser sa production au comptoir de la SONEMIC ;
- L'engagement du requérant à respecter la réglementation en matière de protection de l'environnement, d'hygiène et de sécurité, après en avoir pris connaissance ;
- L'Étude ou la notice d'impact environnemental et social du périmètre sollicité ;
- La déclaration du nombre d'employés et/ou ouvriers aux fins de délivrance des cartes d'accès au site du couloir d'exploitation artisanale.

ARTICLE 11 : Les autorisations d'exploitation artisanale traditionnelle/semi mécanisée ou des rejets sont accordées pour une durée de douze (12) mois et renouvelables dans les mêmes conditions que l'octroi sous réserve du respect des obligations antérieures.

ARTICLE 12 : Les clauses contenues dans le cahier des charges qui encadrent l'exploitation artisanale et le traitement des rejets sont précisées par voie réglementaire.

بالنسبة لرخصة التعدين أو معالجة النفايات:

- تحديد هوية مقدم الطلب: الهوية أو الوضع القانوني، والسجل التجاري وائتمانات الممتلكات، الرخصة الإداري، رقم التعريف الضريبي، العنوان الدقيق؛
- مادة التعدين التي قُدِّم الطلب من أجلها؛
- طبيعة ونوعية والحجم التقديري لمعالجة المعدن موضوع الطلب؛
- الإحداثيات الجغرافية للنطاق المطلوب؛
- برنامج العمليات الذي يحدد تقنية المعالجة وقائمة المواد الكيميائية التي ستستخدم في العمليات؛
- الأدلة التي تثبت القدرات التقنية والمالية (قائمة الموظفين والمعدات التقنية والموارد المالية الكافية)؛
- التزام مقدم الطلب بتقديم تقارير نصف سنوية و/أو سنوية إلى الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة؛
- التزام مقدم الطلب بتسويق إنتاجه في متجر الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة؛
- التزام مقدم الطلب بالامتثال لقوانين حماية البيئة والصحة والسلامة بعد قراءتها؛
- بيان أو دراسة الأثر البيئي والاجتماعي في المحيط المطلوب؛
- الإعلان عن عدد الموظفين و/أو العمال بغرض إصدار بطاقات الدخول إلى موقع ممر التعدين الحرفي.

المادة 11: تُمنح رخص التعدين الحرفي التقليدي/شبه الآلي أو لمعالجة النفايات لمدة اثني عشر (12) شهراً قابلة للتجديد بنفس الشروط التي تُمنح بها رهناً بالامتثال للالتزامات السابقة.

المادة 12: البنود الواردة في دفتر المهام التي تحكم التعدين الحرفي ومعالجة النفايات تُحدّد بموجب نص تنظمه.

CHAPITRE 4 : DE LA DEFINITION DES SUBSTANCES STRATEGIQUES

ARTICLE 13 : Sont considérées comme minéraux, métaux stratégiques et minerais de transition pour le Tchad, au regard de la demande mondiale, sans être contradictoire à la classification établie par le code minier, les substances suivantes :

- Or (réserve pour la banque centrale) ;
- Diamant (joaillerie, équipements de coupe, industrie automobile et industrie de haute technologie) ;
- Cobalt, cuivre, lithium, nickel, terres rares (véhicules électriques) ;
- Platine, palladium, rhodium (piles à combustible) ;
- Aluminium, cuivre, nickel et terres rares (technologie de l'éolien) ;
- Titane (aéronautique) ;
- Aluminium, argent, cuivre, silicium (technologie solaire et photovoltaïque).
- Uranium (énergie électrique) ;

Et accessoirement d'autres éléments tels que : Tungstène, chrome, molybdène, tantale, béryllium, praséodyme, néodyme et dysprosium.

TITRE 3 : ORGANISATION DES EXPLOITATIONS ARTISANALES DE L'OR ET DES AUTRES SUBSTANCES PRÉCIEUSES AU TCHAD

CHAPITRE 1 : DE LA DEFINITION ET DE L'ADMINISTRATION DES EXPLOITATIONS ARTISANALES DES SUBSTANCES DE MINES

ARTICLE 14 : Conformément aux dispositions de l'article 1^{er} du Code minier et des articles 116 et 117 de son décret d'application, l'exploitation artisanale des substances minérales est définie comme étant une exploitation utilisant des méthodes et procédés manuels ou traditionnels ou les deux (02) à la fois, et qui n'est pas fondée sur la mise en évidence préalable d'un gîte ou d'un gisement.

الفصل الرابع: تعريف المواد الاستراتيجية

المادة 13: تعتبر المواد التالية معادن وفلزات استراتيجية وخامات انتقالية لتشاد، بالنظر إلى الطلب العالمي، دون أن تكون متعارضة مع التصنيف الذي حدده قانون التعدين:

- الذهب (احتياطي للبنك المركزي)؛
 - الماس (المجوهرات ومعدات القطع وصناعة السيارات والتكنولوجيا العالية)؛
 - الكوبالت والنحاس والليثيوم والنيكل والأتربة النادرة (السيارات الكهربائية)؛
 - البلاتين والبلاديوم والروديوم (خلايا الوقود)؛
 - الألمنيوم والنحاس والنيكل والأتربة النادرة (تكنولوجيا الرياح)؛
 - التيتانيوم (طيران)؛
 - الألومنيوم والفضة والنحاس والسيليكون (تكنولوجيا الطاقة الشمسية والفولطاضوية)؛
 - اليورانيوم (الطاقة الكهربائية)؛
 - وبالتبعية عناصر أخرى مثل: التنغستن والكروم والموليبدينوم والتنتالوم والبيريليوم والبراسيوديميوم والنيوديميوم والديسبروسيوم.
- الباب الثالث: تنظيم التعدين الحرفي للذهب وغيره من المواد الثمينة في تشاد

الفصل الأول: تعريف مواد التعدين الحرفي وإدارتها

المادة 14: وفقاً لأحكام المادة 1 من قانون التعدين والمادتين 116 و 117 من مرسومه التطبيقي، يُعرّف التعدين الحرفي للمواد المعدنية بأنه تعدين باستخدام أساليب وعمليات يدوية أو تقليدية أو كليهما (02) في الوقت نفسه، ولا يستند إلى تحديد مسبق الرواسب أو الحقل.

تصديق

4.

ARTICLE 15: L'exploitation artisanale des substances de mines est répartie en deux (02) catégories : l'exploitation artisanale traditionnelle (orpaillage) et l'exploitation artisanale semi-mécanisée.

- L'autorisation d'exploitation artisanale traditionnelle : confère à son titulaire dans les limites du périmètre pour lequel elle est délivrée et jusqu'à une profondeur maximale de 10m, le droit d'exploiter les gîtes alluvionnaires, éluvionnaires ou filoniens des substances de mines par les moyens artisanaux suivants : pelles, pioches, barres à mines etc.
- L'autorisation d'exploitation artisanale semi-mécanisée : confère à son titulaire dans les limites du périmètre pour lequel elle est délivrée et jusqu'à une profondeur maximale de 50m, le droit d'exploiter les gîtes alluvionnaires, éluvionnaires ou filoniens des substances de mines par les moyens décrits ci-après : excavateurs, bennes, broyeurs, marteaux piqueurs, produits chimiques non prohibés, groupes électrogènes etc.

SECTION 1 : DU GUICHET UNIQUE

ARTICLE 17 : En application de l'article 03 de l'Ordonnance N°005-2022/PCMT du 30 août 2022 portant réforme de la Société Nationale des Mines et de la Géologie, la nouvelle, Société Nationale d'Exploitation Minière et de Contrôle en abrégé « SONEMIC » a pour entre autres missions, d'assurer exclusivement les tâches suivantes de :

- Organisation de l'exploitation artisanale des substances minières au Tchad ;
- Mise en place des comptoirs d'achat et de vente de l'Or, autres métaux précieux et gemmes ;
- Mise en place des unités de traitement et/ou de transformation (raffinerie) pour la valorisation de l'Or, d'autres métaux précieux et des gemmes ;
- Stockage de l'Or, autres métaux précieux et gemmes achetés auprès des artisans :

المادة 15: ينقسم التعدين الحرفي لمواد التعدين إلى فئتين (02): التعدين الحرفي التقليدي (التنقيب عن الذهب) والتعدين الحرفي شبه الآلي.

- رخصة التعدين الحرفي التقليدي: يمنح حامله داخل المحيط الذي يصدر من أجله ويصل عمقه إلى 10 أمتار كحد أقصى، الحق في استغلال الرواسب الغرينية أو المواد الملوية أو الفيلونية من المناجم بالوسائل الحرفية التالية: المجارف والمعاول وقضبان التعدين الخ.
- رخصة التعدين الحرفي شبه الآلي: يمنح حامله، داخل المحيط الذي يصدر من أجله ويصل عمقه إلى 50 متراً كحد أقصى، الحق في تعدين الرواسب الغرينية أو المواد المكسرة أو فيلونية مواد التعدين بالوسائل المبينة أدناه: الحفارات، القمامة، الكسارات، آلات ثقب الصخور، المواد الكيميائية غير المحظورة، المولدات الكهربائية، إلخ.

القسم الأول: النافذة الوحيدة

المادة 17: عملاً بالمادة 03 من الأمر رقم 005-2022/ر م ع 1 المؤرخ في 30 أغسطس 2022 المتعلق بإصلاح الشركة الوطنية للمناجم والجيولوجيا، تتمثل مهام الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة الجديدة، باختصار «SONEMIC»، بالمهام التالية:

- تنظيم التعدين الحرفي للمواد المعدنية في تشاد؛
- إنشاء متاجر/عدادات لشراء وبيع الذهب والمعادن والأحجار الكريمة الأخرى؛
- إنشاء وحدات لمعالجة و/أو تحويل (مصفاة) لتقييم الذهب والمعادن الكريمة الأخرى؛
- تخزين الذهب والمعادن الثمينة الأخرى والأحجار

- Exportation de l'Or, autres métaux précieux et gemmes ;
- Sécurisation de tous les sites miniers et des carrières ;
- Contrôle et supervision de toutes les activités minières ;
- Réalisation pour le compte de l'Etat, de toute opération minière seule ou en association avec des tiers ;
- Exécution dans le cadre de son objet, de toute mission d'intérêt général que l'Etat pourrait lui confier.

À ce titre, elle assure la mission d'un **GUICHET UNIQUE** qui est chargée :

- des formalités relatives aux activités d'exploitations minières artisanales traditionnelles et semi-mécanisées et du traitement de leurs rejets ;
- du traitement et du transport du minerai issu de l'exploitation artisanale ;
- de l'achat, la vente et l'exportation de l'or et des autres substances précieuses;
- de la perception de tous les droits, taxes et redevances minières relatifs aux activités d'exploitations minières artisanales traditionnelles et semi-mécanisées, au traitement de rejets ainsi qu'à l'exportation de tous les produits miniers ;
- de la délivrance des cartes d'artisans miniers ;
- de la délivrance de la carte d'accès au personnel des sociétés minières bénéficiaires des titres miniers et autorisations diverses.

ARTICLE 18 : Sont considérées comme formalités relatives aux activités d'exploitations minières artisanales traditionnelles et semi-mécanisées et du traitement de leurs rejets, la réception des demandes et la délivrance :

- de l'autorisation d'exploitation artisanale traditionnelle ;
- de l'autorisation d'exploitation semi-mécanisée ;
- de l'autorisation d'exploitation ou traitement des rejets ;

- تصدير الذهب والمعادن والأحجار الكريمة الأخرى؛

- تأمين جميع مواقع المناجم والمحاجر؛

- مراقبة جميع أنشطة التعدين والإشراف عليها؛

- القيام باسم الدولة بأي عملية تعدين بمفردها أو بالاشتراك مع أطراف ثالثة؛

- تنفيذ أي مهمة ذات مصلحة عامة يمكن للدولة أن توكلها إليها في إطار هدفها.

وعليه، فهي تقوم بمهمة النافذة الوحيدة المكلفة ب:

- الإجراءات الشكلية المتعلقة بأنشطة التعدين الحرفي التقليدي وشبه الآلي ومعالجة نفاياتها؛

- تجهيز ونقل الركاز من التعدين الحرفي؛

- شراء وبيع وتصدير الذهب وغيره من المواد الثمينة؛

- جمع جميع رسوم التعدين والضرائب والإتاوات المتصلة بأنشطة عمليات التعدين الحرفي التقليدي وشبه الآلي، ومعالجة النفايات وتصدير جميع منتجات التعدين؛

- إصدار بطاقات حرفيي التعدين؛

- إصدار بطاقة موظفي شركات التعدين المستفيدين من سندات التعدين ومن مختلف التراخيص.

المادة 18: تعتبر إجراءات التالية شكلية تتعلق بأنشطة عمليات التعدين الحرفي التقليدي وشبه الآلي ومعالجة النفايات وتلقي الطلبات وإصدار:

- رخصة التعدين الحرفي التقليدي؛

- رخصة التعدين شبه الآلي؛

- رخصة التعدين النفايات أو معالجتها؛

- de l'autorisation pour l'achat, la vente de l'or et autres métaux précieux ;
- de l'autorisation pour l'exportation de l'or et autres métaux précieux ;
- des cartes d'artisans miniers ;
- de la carte professionnelle pour le personnel des sociétés minières ;
- des conventions de gestion des sites ;
- de la gestion des transactions de minerais et de rejets de minerais.

ARTICLE 19 : Sont considérées comme des activités dans le domaine de l'exploitation minière artisanale et de traitement :

- la délimitation et l'organisation du site du couloir d'exploitation artisanale ;
- l'extraction du minerai ;
- le traitement de minerai ;
- la collecte de l'or et autres métaux précieux ;
- la fourniture de divers services (restauration, transport, communication, fourniture d'équipements et de matériels techniques spécifiques pour l'exploitation, le traitement et la fonte des substances de mines).

ARTICLE 20 : Il est délivré sept (07) types de cartes d'artisans miniers par la SONEMIC à travers son guichet unique :

- carte d'artisan minier exploitant ;
- carte d'artisan minier traitement ;
- carte d'artisan minier ouvrier ;
- carte d'artisan minier acheteur ou collecteur ;
- carte d'artisan minier fournisseur ;
- carte d'artisan minier intermédiaire ;
- carte personnel société minière.

ARTICLE 21 : Les personnes physiques désireuses de travailler à l'extraction, au traitement de minerai et de céder leur production, doivent se faire délivrer une carte d'artisan minier « exploitant » ou « traitement ».

ARTICLE 22 : Toute personne physique présente sur les sites d'exploitation artisanale et n'ayant pas une activité stable ou travaillant sous la responsabilité d'un artisan minier exploitant, traitement ou fournisseur, est considérée comme un ouvrier et doit se procurer une carte d'artisan minier « ouvrier ».

- رخصة شراء وبيع الذهب وغيره من المعادن الثمينة؛
- الترخيص بتصدير الذهب وغيره من المعادن الثمينة؛
- خرائط حرفيي التعدين؛
- البطاقة المهنية لموظفي شركات التعدين؛
- اتفاقات إدارة المواقع؛
- إدارة معاملات الخام ونفايات المعادن.

المادة 19: تعتبر أنشطة في مجال التعدين الحرفي والمعالجة:

- تعيين وتنظيم موقع ممر الإنتاج الحرفي؛
- استخراج الخام؛
- معالجة الركام؛
- جمع الذهب والمعادن الثمينة الأخرى؛
- توفير مختلف الخدمات (الترميم، والنقل، والاتصالات، وتوفير معدات و مواد تقنية محددة لتعدين المواد المعدنية ومعالجتها وصهرها).

المادة 20: تصدر الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة سبعة أنواع (07) من بطاقات التعدين الحرفي من طريق نافذتها الوحيدة:

- بطاقة حرفي التعدين المستثمر؛
- بطاقة حرفي التعدين المعالج؛
- بطاقة حرفي التعدين العامل؛
- بطاقة حرفي التعدين المشتري أو الجامع؛
- بطاقة حرفي التعدين المورد؛
- بطاقة حرفي التعدين الوسيط؛
- بطاقة موظفي شركة التعدين.

المادة 21: يجب أن يحصل الأشخاص الطبيعيون الراغبون في العمل في استخراج المعادن ومعالجتها ونقل إنتاجهم على بطاقة «حرفي التعدين» أو «المعالج».

المادة 22: يعتبر أي شخص طبيعي موجود في مواقع التعدين الحرفي وليس لديه نشاط مستقر أو يعمل تحت مسؤولية حرفي التعدين أو معالج أو مورد بصفة عامل ويجب أن يحصل على بطاقة حرفي التعدين «عامل».

ARTICLE 23 : Conformément à l'article 180 du Code Minier, toute personne physique désireuse de collecter de l'or par achat ou d'autres substances précieuses sur les sites miniers artisanaux pour le compte d'un comptoir agréé et en occurrence au comptoir de la SONEMIC doit se faire délivrer une carte d'artisan minier « collecteur ou acheteur ».

ARTICLE 24 : Toute personne physique désireuse de fournir divers services commerciaux connexes et nécessaires sur les sites d'exploitation artisanale doit se procurer au préalable une carte d'artisan minier « fournisseur ».

ARTICLE 25 : Le personnel de toutes les sociétés minières bénéficiaires de titres miniers et des autorisations doivent se procurer des cartes d'accès « personnel société minière » pour l'exercice de leur fonction au sein de la société minière afin de faciliter la mission de contrôle de la SONEMIC auprès desdites sociétés. Les frais de délivrance de la carte sont à la charge de la société minière ou des carrières qui les emploie.

ARTICLE 26 : Les conditions de délivrance et de retrait de la carte d'artisans miniers et carte personnel société minière sont précisées par la SONEMIC et les montant fixés par la Loi de Finances.

SECTION 2 : DE LA GESTION DES ESPACES D'EXPLOITATION ARTISANALE TRADITIONNELLE ET SEMI MÉCANISÉE D'OR ET DES AUTRES SUBSTANCES PRÉCIEUSES

ARTICLE 27 : Le titulaire d'une autorisation d'exploitation artisanale traditionnelle ou semi-mécanisée est tenu d'exercer son activité conformément à la réglementation en vigueur.

Conformément aux dispositions des articles 26 et 175 du Code Minier, les autorisations d'exploitation artisanale ne peuvent être octroyées que dans des zones instituées et dénommée « COULOIR D'EXPLOITATION ARTISANALE » dont les limites géographiques sont définies

المادة 23: بموجب المادة 180 من قانون التعدين، يجب على أي شخص طبيعي يرغب في جمع الذهب عن طريق الشراء أو مواد ثمينة أخرى في مواقع التعدين الحرفي لحساب عن عداد معتمد، ألا وهو عداد الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة، إصدار بطاقة حرفي التعدين «جامع أو مشتر».

المادة 24: يجب على أي شخص طبيعي يرغب في تقديم مختلف الخدمات التجارية ذات الصلة والضرورية في مواقع التعدين الحرفي أن يحصل أولاً على بطاقة حرفي التعدين «مورد».

المادة 25: يجب على موظفي جميع شركات التعدين المستفيدة من سندات التعدين والتصاريح الحصول على بطاقات دخول « موظفي شركة تعدين » لممارسة مهامهم داخل شركة التعدين من أجل تسهيل مهمة مراقبة الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة مع هذه الشركات. تكلفة إصدار البطاقة هي مسؤولية شركة التعدين أو المحاجر التي تشغلهم.

المادة 26: تحدد الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة شروط إصدار وسحب بطاقة حرفي التعدين وشركة تعدين البطاقات الشخصية والمبلغ المحدد في قانون المالية.

القسم الثاني: إدارة مناطق التعدين التقليدي وشبه الآلي للذهب والمواد الثمينة الأخرى

المادة 27: يشترط على صاحب رخصة التعدين التقليدي أو شبه الآلي القيام بنشاطه وفقاً للأنظمة السارية.

وفقاً لأحكام المادتين 26 و 175 من قانون التعدين، لا يمكن منح تراخيص للاستغلال الحرفي إلا في المناطق المنشأة والمسماة «ممر التعدين الحرفي» التي تحدد

province et proposées par la SONEMIC à création par Arrêtés signés par le Ministre en charge des Mines.

Aucun titre minier ou une autorisation ne peut être délivré dans les couloirs d'exploitation artisanale ou dans les zones instituées et dédiées à l'exploitation artisanale et confiées à la SONEMIC.

L'organisation et le contrôle de l'ensemble des zones de « couloir d'exploitation artisanale » au Tchad sont confiés à la SONEMIC dont les conditions de leur fonctionnement sont définies par le présent décret.

Les activités d'exploitation artisanale traditionnelle et semi-mécanisée, ainsi que le traitement des rejets de substances de mines, s'exercent exclusivement dans les zones de « couloir d'exploitation artisanale ».

ARTICLE 28 : Les exploitations artisanales traditionnelles et semi-mécanisées et les opérations de traitement des rejets de substances de mines sont interdites conformément aux dispositions de l'article 27 du Code Minier dans les zones suivantes sauf autorisation.

- lieux de sépulture ;
- lieux considérés comme sacrés ;
- édifices religieux ;
- réservoirs, barrages, points d'eau, puits et conduites d'eau ;
- vestiges archéologiques ou monument national ;
- groupe d'habitations, villages, communes ou villes ;
- maison ou bâtiment isolé, qu'il soit occupé ou non ;
- terres sarclées et labourées pour cultures de ferme ;
- lieux réservés aux activités pastorales ;
- voies de communication routière et chemins de fer ;
- installations ou zones réservées à la défense nationale ;
- ouvrages d'art ;

للتعدين والمراقبة إنشاؤها بأوامر يوقعها الوزير المسؤول عن المناجم.

ولا يجوز إصدار سند أو ترخيص للتعدين في الممرات الحرفية أو في المناطق المنشأة والمخصصة للاستغلال الحرفي والمسندة إلى الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة.

ويناط تنظيم ومراقبة جميع مناطق «ممر التعدين الحرفي» في تشاد بالشركة الوطنية للتعدين والمراقبة الذي تحدد ظروف عمله بموجب هذا المرسوم.

وتنفذ العمليات الحرفية التقليدية وشبه الآلية، فضلا عن معالجة تصريف مواد الأغام، في مناطق «ممر التعدين الحرفي» حصرا.

المادة 28: تحظر العمليات الحرفية التقليدية وشبه الآلية ومعالجة نفايات مواد التعدين وفقا لأحكام المادة 27 من قانون التعدين في المجالات التالية ما لم يؤذن بذلك.

- المقابر؛
- الأماكن التي تعتبر مقدسة؛
- دور العبادة/الأماكن الدينية؛
- الخزانات والسدود ونقاط المياه والآبار وأنابيب المياه؛
- الرفات الأثرية أو النصب التذكاري الوطني؛
- مجموعة من المساكن أو القرى أو البلديات أو المدن؛
- المنزل أو المبنى المعزول، سواء أكان مسكوناً أم لا؛
- التربة الزراعية والأراضي الزراعية؛
- الأماكن المخصصة للأنشطة الرعوية؛
- الطرق والسكك الحديدية؛
- المرافق أو المناطق المخصصة للدفاع الوطني؛
- منشآت أعمال الفن؛

- parcs nationaux, réserves naturelles intégrales ou zones de nature sauvage et autres réserves de faune et/ou de flore, et d'une manière générale toutes aires protégées en vertu de la législation en vigueur, relevant des catégories I à IV dans la classification des aires protégées consacrée par l'Union Internationale pour la Conservation de la Nature (UICN). La liste des aires protégées interdites aux activités minières est précisée par décret.

ARTICLE 29 : Pour toute activité minière menée par quiconque sur les zones ci-dessus citées, la SONEMIC en collaboration avec les services compétents, procède au déguerpissement des occupants et veille à la restauration du site par ceux-ci et à défaut par la SONEMIC.

ARTICLE 30 : Aucun puits minier ou aucune galerie ne peut être ouvert à la surface et exécuté à plus de cinquante (50) mètres de profondeur dans un rayon de cinq-cents (500) mètres :

- autour des propriétés closes de murs ou d'un dispositif équivalent, villages, groupes d'habitations, puits, sans le consentement du propriétaire du sol ou de ses ayant-droit ;
- de part et d'autre des voies de communication, conduites d'eau et généralement à l'entour de toute infrastructure d'utilité publique et d'ouvrages d'art, sans autorisation délivrée par l'Administration chargée des mines et par l'Administration en charge du domaine concerné.

ARTICLE 31 : Conformément aux articles 29 et 30 du Code Minier, les titres miniers et les autorisations ne sont superposables, en partie ou en totalité, que sur accord écrit du titulaire du titre minier préexistant.

Les zones d'investissement prioritaire, zones promotionnelles, zones de protection, zones d'exploitation artisanale et zones interdites ne peuvent faire l'objet d'aucune superposition entre elles.

ARTICLE 32 : Aucune demande de titres miniers ou autorisations ne peut porter sur des périmètres déjà occupés par des exploitants miniers artisanaux. Ces premiers occupants ont le droit d'en faire la demande d'autorisation en priorité

- المتنزهات الوطنية والمحميات الطبيعية المتكاملة أو المناطق البرية وغيرها من محميات الحياة البرية و/أو النباتات، وعموماً أي مناطق محمية بموجب التشريع الساري، الفئات من الأولى إلى الرابعة في تصنيف الاتحاد الدولي لحفظ الطبيعة للمناطق المحمية. وتحدد قائمة المناطق المحمية المحظورة على أنشطة التعدين بموجب مرسوم.

المادة 29: بالنسبة لأي نشاط تعديني يقوم به أي شخص في المناطق المذكورة أعلاه، فإن الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة بالتعاون مع الدوائر المختصة، تشرع في إخلاء الركاب وتكفل ترميم الموقع من قبلهم وتخلف الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة عن السداد.

المادة 30: لا يجوز فتح أي لغم أو طريق على السطح وينفذ على عمق يزيد عن خمسين (50) متراً داخل دائرة نصف قطرها خمسمائة (500) متر:

- حول الممتلكات المغلقة للجدران أو جهاز معادل لها، أو القرى، أو مجموعات المساكن، أو الآبار، دون موافقة مالك الأرض أو المستفيدين منها؛
- على جانبي طرق الاتصالات وأنابيب المياه وعموماً حول أي بنية تحتية للمرافق العامة والأعمال الفنية، دون رخصة صادر عن الإدارة المسؤولة عن المناجم والإدارة المسؤولة عن الميدان المعني.

المادة 31: وفقاً للمادتين 29 و30 من قانون التعدين، لا يجوز فرض سندات التعدين ورخصه، جزئياً أو كلياً، إلا بموافقة خطية من حائز سند التعدين الموجود من قبل.

لا يجوز فرض مناطق الاستثمار ذات الأولوية، والمناطق الترويجية، ومناطق الحماية، ومناطق التعدين الحرفي، والمناطق المحظورة على بعضها البعض.

المادة 32: لا يجوز أن تتعلق أي مطالبة بشأن سندات أو رخص التعدين بالمناطق التي يشغلها بالفعل مشغلو التعدين الحرفيون. لهؤلاء الشاغلين الأوائل الحق في طلب

ARTICLE 33 : Les titres miniers et autorisations peuvent être contigus et les détenteurs sont tenus de matérialiser les limites par des bornes dans les trois (3) mois qui suivent leur octroi conformément aux textes en vigueur.

ARTICLE 34 : La SONEMIC peut concéder la gestion des sites sous son contrôle par le biais de conventions que sont :

- la convention de gestion de site d'exploitation artisanale traditionnelle ou semi-mécanisée ;
- la convention de gestion de centre de traitement ;
- la convention de gestion de centre de traitement mutualisé ;

La Convention portant cahier de charges fixe les conditions d'exploitation artisanale des substances des mines au Tchad.

Le contenu de ces conventions de gestion assorti des cahiers des charges est fixé par la SONEMIC.

ARTICLE 35 : Pour les espaces non couverts par une autorisation d'exploitation artisanale traditionnelle ou semi-mécanisée délivrées par la SONEMIC, cette dernière peut conclure des conventions de gestion assortie d'un cahier des charges avec des coopératives d'artisans miniers.

Le cas échéant, la SONEMIC concède de façon temporaire à des personnes physiques, certaines activités de gestion des sites sur la base d'une convention de gestion approuvée par les deux parties et assortie d'un cahier des charges.

Il est délivré à ces personnes une carte d'artisan minier « intermédiaire ».

SECTION 3 : DE LA LUTTE CONTRE LA FRAUDE DE L'OR

ARTICLE 36 : La SONEMIC à travers la direction de Brigade Minière Spéciale (BMS), exerce un contrôle et assure la sécurisation des personnes et des biens sur tous les sites miniers.

Elle a en outre pour mission la recherche et la constatation des infractions relatives à la commercialisation de l'or et des autres substances précieuses et au non-respect des textes en vigueur.

المادة 33: يجوز أن تكون سندات التعدين والرخص متلاصقة ويشترط على الحائزين تجسيد الحدود بحدود في غضون ثلاثة (3) أشهر من منحها وفقاً للنصوص السارية.

المادة 34: يجوز لشركة الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة أن تمنح إدارة المواقع الخاضعة لسيطرتها عن طريق الاتفاقات التالية:

- اتفاق إدارة المواقع التقليدية أو شبه الآلية؛
- اتفاق إدارة مركز المعالجة؛
- اتفاق الإدارة لمركز التجهيز المشترك؛

تحدد الاتفاقية شروط التعدين الحرفي لمواد التعدين في تشاد.

وتحدد الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة محتوى اتفاقات الإدارة هذه مع المواصفات.

المادة 35: بالنسبة للمناطق غير المشمولة بترخيص تقليدي أو شبه ميكانيكي للاستغلال الحرفي صادر عن الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة، يجوز لهذه الأخيرة أن تبرم اتفاقات إدارة بمواصفات مع تعاونيات حرفيي التعدين.

تمنح الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة، عند الاقتضاء، للأشخاص الطبيعيين أنشطة معينة لإدارة المواقع على أساس اتفاق إدارة معتمد من الطرفين ومشفوع بمواصفات.

يتم إصدار بطاقة حرفي تعدين «وسيط» لهؤلاء الأشخاص.

القسم الثالث: مكافحة الاحتيال على الذهب

المادة 36: تمارس الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة من خلال إدارة شرطة التعدين الخاصة (BMS) المراقبة وتكفل أمن الأشخاص والممتلكات في جميع مواقع التعدين.

وهي مسؤولة أيضاً عن التحقيق والكشف عن الانتهاكات المتعلقة بتسويق الذهب وغيره من المواد الثمينة وعدم الامتثال للنصوص السارية.

Elle est la structure de référence au plan national, qui coordonne les activités de lutte contre la fraude en matière de commercialisation de l'or et des autres substances précieuses.

ARTICLE 37 : Pour assurer la mission de contrôle des activités minières, avant d'entrer en fonction, le Directeur Général et son adjoint ainsi que tous les agents de la SONEMIC prêtent serment devant la Cour d'Appel, à l'exception des agents déjà assermentés.

ARTICLE 38 : Le Directeur Général et son adjoint ainsi que tous les agents de la SONEMIC ont qualité d'Officier de Police Judiciaire (O.P.J.).

ARTICLE 39 : Les agents de la SONEMIC ont tous, pouvoir d'investigation, d'information, de constatation et de poursuite des infractions à la réglementation relative à l'exploitation artisanale, à la commercialisation de l'or et des autres substances précieuses.

En dehors du secret médical et du secret défense, aucun autre secret ne peut être opposé aux agents de la SONEMIC dans l'exercice de leur fonction d'agent contrôleur. Ils ont obligation de garder le secret dont ils auraient eu connaissance au cours de l'exercice de leur fonction, sur une période de dix ans après la cessation de leurs fonctions.

ARTICLE 40 : Les agents de la SONEMIC bénéficient, à leur demande, d'une protection des services compétents de l'Etat dans l'exercice de leur fonction et durant les missions qu'ils accomplissent. Ils peuvent requérir la force publique en cas de nécessité.

En dépit de la protection visée aux articles ci-dessus, l'Etat est tenu de réparer les dommages dont sont victimes les agents de la SONEMIC dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions.

Les agents de la SONEMIC ont le droit au port et à l'usage des armes à feu dans les conditions prévues par les dispositions législatives en vigueur en la matière. Ils bénéficient d'une dotation en armes à feu conformément à la réglementation en vigueur.

والهيكل المرجعي على الصعيد الوطني هو الذي ينسق أنشطة مكافحة الغش في تسويق الذهب وغيره من المواد الثمينة.

المادة 37: لضمان مهمة مراقبة أنشطة التعدين، قبل توليه منصبه، يؤدي المدير العام ونائبه وكذلك جميع وكلاء الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة اليمين أمام محكمة الاستئناف، باستثناء الوكلاء الذين أقسموا اليمين بالفعل.

المادة 38: يتمتع المدير العام ونائبه وكذلك جميع موظفي الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة بصفة ضابط الشرطة القضائية (O.P.J.).

المادة 39: يتمتع جميع عملاء الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة بسلطة التحقيق في انتهاكات اللوائح المتعلقة بالتعدين الحرفي وتسويق الذهب والمواد الثمينة الأخرى والإبلاغ عنها وكشفها ومقاضاة مرتكبيها.

بصرف النظر عن السرية الطبية والدفاعية، لا يمكن وضع سرية أخرى ضد عملاء الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة في ممارسة مهامهم كوكلاء مسيطرين. ويلتزمون بالحفاظ على السرية كما يعرفون أثناء أدائهم لواجباتهم لمدة عشر سنوات بعد انتهاء خدمتهم.

المادة 40: يستفيد موظفو الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة، بناء على طلبهم، من حماية الدوائر المختصة في الدولة أثناء ممارستهم لوظائفهم وأثناء البعثات التي يقومون بها. وقد تتطلب قوة القانون إذا لزم الأمر.

وعلى الرغم من الحماية المشار إليها في المواد أعلاه، فإن الدولة ملزمة بالتعويض عن أي ضرر لحق بموظفي الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة أثناء أدائهم لواجباتهم.

يحق لعمال الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة حمل الأسلحة النارية واستخدامها بالشروط المنصوص عليها في التشريعات ذات الصلة. ويتم تزويدها بالأسلحة النارية وفقا للأنظمة السارية.

كوكلاء

٧.

٥

ARTICLE 41 : L'or et les autres substances précieuses objet de fraude, sont saisis et contrôlés par les agents de la SONEMIC en présence de l'auteur du délit de fraude.

ARTICLE 42 : Ils sont placés sous scellés par le Directeur Général de la SONEMIC et font l'objet d'un procès-verbal de saisie dont une copie accompagnée d'un compte rendu sont adressés au Ministre en charge des mines.

L'or et les autres substances précieuses, le matériel, les moyens de transport et les espèces monétaires saisis par les autres structures de répression sont remis à la SONEMIC accompagnés des procès-verbaux de saisie pour les besoins de la procédure.

La garde et l'évaluation des objets saisis sont assurées par la SONEMIC.

ARTICLE 43 : À la demande écrite du contrevenant, le Directeur Général de la SONEMIC engage la procédure de règlement transactionnel de l'affaire. La transaction est sanctionnée par un procès-verbal signé des deux parties.

Lorsque la transaction aboutit, aucune autre procédure amiable ou contentieuse ne peut être sollicitée, engagée ou reprise par l'une des parties en raison des infractions constatées, des droits et des pénalités dues. Le procès-verbal de transaction vaut titre exécutoire.

Le contrevenant s'acquitte des droits et/ou montants dus selon les modalités arrêtées.

En cas de non-respect des obligations de la transaction, le montant dû fait l'objet d'exécution forcée.

ARTICLE 44 : Pour les saisies opérées par les autres structures, la SONEMIC dresse un procès-verbal additif à celui transmis par la structure.

Les procès-verbaux de saisie accompagnés de l'échantillon de l'or ou des autres substances précieuses saisis, des matériels et moyens de transport ayant servi à la fraude ainsi que la plainte et les réclamations de la SONEMIC sont transmis au Procureur de la République à toutes fins de droit.

المادة 41: الذهب والمواد الثمينة الأخرى الخاضعة للاحتيال، يضبطها ويراقبها موظفو الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة في حضور مرتكب جريمة الاحتيال.

المادة 42: يختمها المدير العام للشركة الوطنية للتعدين والمراقبة وهي موضوع تقرير ضبط ترسل نسخة منه مشفوعة بتقرير إلى الوزير المكلف بالمناجم.

ويُسَلَّم الذهب وغيره من المواد والمعدات ووسائل النقل والأموال النقدية الثمينة التي تصادرها وكالات إنفاذ القانون الأخرى إلى الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة مع محاضر الضبط لأغراض الإجراء.

تُكلف الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة بحفظ الأصناف المضبوطة وتقييمها.

المادة 43: بناءً على طلب خطي من الجاني، يبدأ المدير العام للشركة الوطنية للتعدين والمراقبة إجراء تسوية القضية. تتم الموافقة على الصفقة من خلال محضر موقع من كلا الطرفين.

وعندما تنجح المعاملة، لا يجوز لأحد الطرفين طلب أي إجراء ودي أو خلافي آخر أو الشروع فيه أو استئنافه بسبب الانتهاكات المشار إليها، والحقوق والعقوبات المستحقة. ويكون محضر التسوية واجب النفاذ.

ويدفع الجاني الواجبات و/أو المبالغ المستحقة وفقاً للشروط المتفق عليها.

وفي حالة عدم الامتثال لالتزامات المعاملة، يكون المبلغ المستحق خاضعاً للإنفاذ.

المادة 44: فيما يتعلق بالمضبوطات التي تقوم بها هيكل أخرى، تعد الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة محضراً إضافياً لذلك الذي أحاله الهيكل.

وتحال محاضر الضبط المصحوبة بعينة من الذهب أو المواد الثمينة الأخرى المضبوطة، ومعدات ووسائل النقل المستخدمة في الاحتيال، فضلاً عن شكاوى ومطالبات الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة إلى المدعي العام للجمهورية لجميع الأغراض القانونية.

ARTICLE 45: Le Directeur Général de la SONEMIC peut se faire assister par les avocats commis à la défense des intérêts de l'Etat devant les juridictions nationales et internationales, et les instances arbitrales et d'une manière générale, dans tout domaine traditionnellement dévolu à l'avocat, de concert avec l'Agent de l'institution en charge de la défense des intérêts de l'Etat du Tchad devant les juridictions judiciaires ou arbitrales.

Il peut également s'attacher les services de notaire, d'huissier de justice ou de toute autre personne ayant des compétences juridiques ou techniques pour certains dossiers qu'il juge utile de leur confier.

ARTICLE 46: Tout Agent de la SONEMIC victime d'un accident ou d'une agression dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions est pris en charge par l'Etat.

CHAPITRE 3 : DE L'ORGANISATION DE L'EXPLOITATION ARTISANALE TRADITIONNELLE ET SEMI MECANISEE DE L'OR ET DES AUTRES SUBSTANCES PRECIEUSES AU TCHAD

SECTION 1 : DE LA COOPÉRATIVE DES ARTISANS MINIERES

ARTICLE 47 : La coopérative des artisans miniers est un groupement autonome de personnes volontairement réunies pour satisfaire leurs aspirations et besoins économiques, sociaux et culturels communs au moyen d'une entreprise dont la propriété et la gestion sont collectives et/ou le pouvoir est exercé démocratiquement et selon les principes coopératifs.

Son fonctionnement est régi par l'Acte uniforme de l'Organisation pour l'Harmonisation du Droit des Affaires (OHADA) relatif au droit des Sociétés Coopératives.

ARTICLE 48 : La SONEMIC fait la promotion de la mise en place des coopératives des artisans miniers.

المادة 45: يجوز مساعدة المدير العام للشركة الوطنية للتعددين والمراقبة بمحاميين ملتزمين بالدفاع عن مصالح الدولة أمام المحاكم الوطنية والدولية، وهيئات التحكيم، وبوجه عام، في أي مجال يخصص عادة للمحامي، بالاشتراك مع وكيل المؤسسة المكلفة بالدفاع عن مصالح دولة تشاد أمام المحاكم القضائية أو التحكيم.

كما يمكنها أن ترتبط بخدمات كاتب العدل أو منفذ الأحكام القضائية أو أي شخص آخر له اختصاصات قانونية أو فنية لبعض الملفات التي تراها مفيدة في تكليفهم بها.

المادة 46: تكفل الدولة أي عامل تابع للشركة الوطنية للتعددين والمراقبة ضحية حادث أو اعتداء أثناء ممارسته أو أثناء ممارسته لواجباته.

الفصل الثالث: تنظيم التعددين الحرفي التقليدي وشبه الآلي للذهب وغيره من المواد الثمينة في تشاد

القسم الأول: تعاونية الحرفيين في مجال التعددين

المادة 47: تعاونية حرفي التعددين هي مجموعة مستقلة من الناس متحدثين طوعا لتلبية تطلعاتهم واحتياجاتهم الاقتصادية، وهي تعاونية اجتماعية وثقافية مشتركة من خلال مؤسسة تمارس ملكيتها وإدارتها بصورة جماعية و/أو سلطتها بصورة ديمقراطية ووفقا للمبادئ التعاونية.

ينظم عملها القانون الموحد لمنظمة مواءمة قانون الأعمال بشأن قانون الجمعيات التعاونية.

المادة 48: تشجع الشركة الوطنية للتعددين والمراقبة على إنشاء تعاونيات حرفي التعددين.

Les relations entre les coopératives des artisans miniers et la SONEMIC sont régies par un protocole d'accord.

تخضع العلاقات بين تعاونيات عمال المناجم الحرفيين والشركة الوطنية للتعدين والمراقبة لمذكرة تفاهم.

SECTION 2 : DE L'ORGANISATION DES SITES

القسم الثاني: تنظيم المواقع

ARTICLE 49 : Tout site d'exploitation artisanale traditionnelle ou semi-mécanisée dénommé « couloir d'exploitation artisanale » est structuré au minimum en :

المادة 49: أي موقع للاستغلال الحرفي التقليدي أو شبه الآلي يشار إليه باسم «ممر التعدين الحرفي» ينظم على الأقل من خلال:

- zone d'extraction de minerai ;
- zone de traitement, d'achat et de vente de l'or et des autres substances précieuses;
- zone d'habitation et d'activités diverses.

- منطقة استخراج الخام؛
- منطقة معالجة وشراء وبيع الذهب والمواد الثمينة الأخرى؛
- منطقة سكنية والأنشطة المختلفة.

L'organisation spatiale des zones est faite sous la supervision de la SONEMIC.

يتم التنظيم المكاني للمناطق تحت إشراف الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة.

Les zones d'habitation et d'activités diverses sont gérées par les communes en relation avec la SONEMIC.

تتولى البلديات إدارة المناطق السكنية والأنشطة المختلفة فيما يتعلق بنظام الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة.

ARTICLE 50 : L'accès aux zones d'extraction de minerai et aux zones de traitement et de vente d'or est réservé aux titulaires de cartes en cours de validité.

المادة 50: الوصول إلى مناطق استخراج الركاك ومناطق تجهيز الذهب وبيعه مخصص لحاملي البطاقات الصحيحة.

CHAPITRE 4 : DES MESURES ENVIRONNEMENTALES ET DE SECURITE

الفصل الرابع: تدابير البيئة والسلامة

SECTION 1 : DU TRAVAIL DES ENFANTS

القسم الأول: عمل الأطفال

ARTICLE 51 : Tout titulaire d'autorisation d'exploitation artisanale et traitement des rejets, est tenu au respect des normes de santé publique, de sécurité au travail, des droits de l'Homme, en particulier concernant le travail des enfants et l'obligation de préserver l'environnement, conformément à la loi minière, au Code de l'hygiène et au Code de l'Environnement et leurs textes d'application.

المادة 51: يتعين على كل صاحب رخصة بالتعدين الحرفي ومعالجة التصريفات أن يحترم معايير الصحة العامة، والسلامة في مكان العمل، وحقوق الإنسان، ولا سيما فيما يتعلق بعمل الأطفال، والالتزام بالحفاظ على البيئة، وفقا لقانون التعدين، وقانون الصحة العامة، وقانون البيئة، ونصوصها التنفيذية.

Il est strictement interdit d'employer des enfants de moins de 18 ans dans les activités d'exploitation artisanale ou semi mécanisée de l'or et des autres substances précieuses ou sur les sites de traitement chimique des rejets, haldes et terrils.

ويحظر منعاً باتاً استخدام الأطفال دون سن 18 في التعدين الحرفي أو شبه الآلي للذهب وغيره من المواد الثمينة أو في مواقع المعالجة الكيميائية للنفايات وحفر النفايات والأكوام.

١٠

١٠

١٠

La présence d'enfants sur les zones d'extraction du minerai, de traitement et de vente de l'or et des autres substances précieuses est strictement interdite.

SECTION 2 : DES RÈGLES D'HYGIÈNE DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL

ARTICLE 52 : Les activités d'extraction, de transport et de traitement du minerai sur les sites d'exploitation artisanale de l'or et des autres substances précieuses ou de traitement chimique des rejets, haldes et terrils doivent être menées dans le respect des normes et conditions prévues par la réglementation en matière d'hygiène, de santé et de sécurité au travail.

ARTICLE 53 : La réalisation de puits, tranchées et galeries doit obéir à certaines précautions tenant à l'espacement, à la profondeur, à la forme et au soutènement en fonction de la nature du terrain qui sont précisées par arrêté du Ministre en charge des Mines sur proposition de la SONEMIC.

Le port d'Équipements de Protection Individuelle par les artisans miniers est obligatoire.

ARTICLE 54 : Les éléments liés au port d'Équipement de Protection Individuelle sont précisés et peuvent être fournis par la SONEMIC.

La SONEMIC assure la vulgarisation et la formation des bonnes pratiques en termes de santé, hygiène – sécurité et environnement pour les artisans miniers.

ARTICLE 55 : Les détenteurs de site doivent promouvoir la santé et le bien-être des artisans miniers et de toutes les personnes présentes sur leur site.

La SONEMIC apporte un encadrement technique aux artisans miniers exploitants et traitement afin d'augmenter leur capacité de production tout en assurant leur sécurité dans le travail et en minimisant les conséquences environnementales de leurs activités.

يُمنع منعاً باتاً وجود الأطفال في مناطق تعدين الذهب وغيره من المواد الثمينة وتجهيزها وبيعها.

القسم الثاني: قواعد الصحة والسلامة المهنية

المادة 52: ويجب أن يتم استخراج ونقل وتجهيز ركاز الذهب الحرفي وغيره من المواد الثمينة أو المعالجة الكيميائية للنفايات والهالات وأكوام الخبث وفقاً للمعايير والشروط المنصوص عليها في اللوائح المتعلقة بالنظافة والصحة والسلامة في العمل.

المادة 53: يجب أن يمثل بناء الآبار والخنادق والمعارض لبعض الاحتياطات المتعلقة بالمباعدة والعمق والشكل والدعم وفقاً لطبيعة الأرض المحددة بأمر من الوزير المسؤول عن المناجم بناءً على اقتراح من الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة.

ارتداء معدات الحماية الشخصية من قبل حرفيي التعدين إلزامي.

المادة 54: يتم تحديد العناصر المتعلقة بارتداء معدات الحماية الشخصية ويمكن توفيرها بواسطة الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة.

ويكفل برنامج الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة تعميم وتدريب الممارسات الجيدة من حيث الصحة والنظافة والسلامة والبيئة لحرفيي التعدين.

المادة 55: يجب على أصحاب المواقع تعزيز صحة ورفاهية حرفيي التعدين وجميع الأشخاص الموجودين في مواقعهم.

وتقدم الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة الدعم التقني لحرفيي التعدين والتجهيز لزيادة قدراتهم الإنتاجية مع ضمان سلامتهم في العمل وتقليل العواقب البيئية لأنشطتهم.

SECTION 3 : DE L'USAGE DES PRODUITS CHIMIQUES

ARTICLE 56 : L'usage des substances chimiques dangereuses telles que le cyanure, le mercure et des explosifs est interdit dans les activités d'exploitation minière artisanale.

Toutefois, il est accordé une dérogation à la SONEMIC qui est seule habilitée à contrôler les stocks et surveiller l'usage des produits chimiques utilisés dans l'exploitation artisanale et le traitement de l'or dans le respect des conditions requises pour leur transport, stockage et utilisation conformément à la réglementation en vigueur et dans le respect des traités internationaux que la République du Tchad a ratifiés, concernant l'usage des produits chimiques dangereux.

Les activités d'exploitation minière artisanale traditionnelle ou semi-mécanisée de l'or et de traitement chimique des rejets, haldes et terrils doivent s'effectuer dans le respect des normes environnementales en vigueur.

ARTICLE 57 : La SONEMIC a l'obligation de promouvoir les techniques d'exploitation sans produits chimiques ou à faible impact sur l'environnement.

SECTION 4 : DE LA RÉHABILITATION DES SITES

ARTICLE 58 : Les sites d'exploitation minière artisanale traditionnelle, semi-mécanisée et de traitement des rejets doivent être réhabilités pendant et/ou en fin d'exploitation.

Cette opération est à la charge :

- du détenteur d'autorisation d'exploitation artisanale ;
- du détenteur d'autorisation de traitement des rejets, haldes et terrils de minerai ;
- du titulaire de la convention de gestion des sites miniers artisanaux.

ARTICLE 59 : Les sites abandonnés sont réhabilités par la SONEMIC avec les ressources du Fonds de réhabilitation des sites miniers artisanaux et de lutte contre l'usage des produits chimiques prohibés et de toutes autres ressources mises à la disposition de la société.

القسم الثالث: استخدام المواد الكيميائية

المادة 56: يحظر استخدام المواد الكيميائية الخطرة مثل السيانيد والزئبق والمتفجرات في أنشطة التعدين الحرفي.

ومع ذلك، يُمنح عدم التقيد لشركة الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة، وهي الوحيدة المخولة بمراقبة المخزونات ورصد استخدام المواد الكيميائية المستخدمة في التعدين الحرفي وتجهيز الذهب وفقاً للشروط المطلوبة لنقلها، التخزين والاستخدام وفقاً للأنظمة السارية والامتثال للمعاهدات الدولية التي صدقت عليها جمهورية تشاد بشأن استخدام المواد الكيميائية الخطرة.

ويجب أن يتم تعدين الذهب الحرفي التقليدي أو شبه الآلي والمعالجة الكيميائية للنفايات والنفايات والخبث وفقاً للمعايير البيئية السارية.

المادة 57: الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة ملزم بتعزيز تقنيات التشغيل بدون مواد كيميائية أو ذات تأثير بيئي منخفض.

القسم الرابع: إعادة تأهيل وترميم المواقع

المادة 58: يجب إصلاح المواقع التعدين الحرفي التقليدي وشبه الآلي ومعالجة النفايات أثناء و/أو في نهاية الاستغلال.

تقع مسؤولية هذه العملية على عاتق:

- حامل رخصة التعدين الحرفي؛
- حامل رخصة معالجة النفايات وأكوام المعادن؛
- حامل اتفاق إدارة مواقع المناجم الحرفية.

المادة 59: يتم إعادة تأهيل المواقع المهجورة بواسطة الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة بموارد صندوق إعادة تأهيل مواقع التعدين الحرفي ومكافحة استخدام المنتجات الكيميائية المحظورة وجميع الموارد الأخرى

Les opérations de réhabilitation et l'engagement des dépenses y relatives sont subordonnées à l'établissement d'un plan de gestion environnementale et social indiquant les coûts y relatifs, validé par les Ministres en charge de l'Environnement et des Finances.

À ce titre, il est créé un fonds de réhabilitation des sites miniers artisanaux alimenté par des cautions que doivent constituer les bénéficiaires d'autorisation d'exploitation artisanale.

Ce fonds est géré conjointement par la SONEMIC et le Ministère en charge de l'Environnement.

Les taux de cotisation sont fixés comme indiqués dans le tableau ci-après. Les modalités de fonctionnement du fonds sont fixées par la SONEMIC, conformément à la réglementation en vigueur en la matière.

Cautions pour réhabilitation des sites d'exploitation artisanale et traitement des rejets

Cautions pour remise en l'état des sites d'exploitation artisanale	Réhabilitation de sites artisanaux en exploitation, exploités ou abandonnés et traitement des rejets	200 000 FCFA/an superficie est égale à 10 hectares
		20 000 francs CFA par hectare supplémentaire
		100 000 francs CFA/an pour les sites de superficie égale à 10ha au renouvellement
		10 000 francs CFA par hectare supplémentaire/superficie supérieure à 10ha

ARTICLE 60 : Les opérations de réhabilitation doivent se faire sous la supervision de la SONEMIC, des services compétents des Ministères en charge des Mines, de l'Environnement, des collectivités territoriales et des représentants des communautés riveraines.

تخضع عمليات إعادة التأهيل والالتزام بالنفقات المتعلقة بها إلى إعداد مخطط للإدارة البيئية والاجتماعية، يوضح التكاليف ذات الصلة، ويوافق عليه الوزيران المكلفان بالبيئة والمالية.

وعلى هذا النحو، تم إنشاء صندوق لإعادة تأهيل مواقع التعدين الحرفي، يغذى من الكفالات التي يجب أن يوفرها المستفيدون من تراخيص التعدين الحرفي.

يدار هذا الصندوق بشكل مشترك من قبل شركة "الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة" ووزارة البيئة.

تحدد نسب المساهمة كما هو مبين في الجدول أدناه. ويتم تحديد شروط تشغيل الصندوق من قبل "الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة"، وفقاً للوائح المعمول بها في هذا المجال.

كفالات لإعادة تأهيل مواقع التعدين الحرفي ومعالجة النفايات

200000 فرنك سيفا في السنة للمساحة التي تساوي 10 هكتارات	إعادة تأهيل المواقع الحرفية قيد الاستغلال والتي استغلت أو المهجورة ومعالجة النفايات	كفالات لترميم مواقع التعدين الحرفي
20000 فرنك سيفا لهكتار إضافي		
10000 فرنك سيفا في السنة للمواقع ذات المساحة البالغة 10 هكتارات للتجديد		
10000 فرنك سيفا لهكتار إضافي / مساحة أكبر من 10 هكتارات		

المادة 60: يجب أن تتم عمليات إعادة التأهيل تحت إشراف الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة والأقسام المختصة في الوزارتين المكلفتين بالمناجم والبيئة والسلطات المحلية والتجمعات الإقليمية وممثلي الأهالي المحليين.

مخطط

٥

٥

CHAPITRE 5 : DE LA CESSION DU MINERAI BRUT DES REJETS ET DE L'OR

SECTION 1 : DES MODALITÉS DE RÉTROCESSION ET DE D'EXPORTATION DE L'OR ET AUTRES METAUX PRECIEUX

ARTICLE 61 : La SONEMIC met en place sur tous les sites miniers d'exploitation artisanale des centres d'achat, de vente de l'or et des autres substances précieuses et a le monopole de l'achat de toute la production artisanale conformément aux dispositions des articles 189, 197 et 198 du Code Minier.

À cet effet, la SONEMIC installe un comptoir d'achat national et des représentations qui sont des centres d'achat provinciaux.

Les artisans miniers ont obligation de céder leur production issue de l'exploitation minière artisanale et semi mécanisée aux comptoirs de la SONEMIC.

ARTICLE 62 : La SONEMIC encadre la fixation des prix de l'or non ouvré de production artisanale sur les sites qui sont sous son contrôle et les sites gérés selon les conventions prévues par le présent décret.

ARTICLE 63: Le prix de vente de l'or est le prix du cours de l'Or 24 carats, converti en francs CFA par gramme du fixing de Londres de l'après-midi.

À partir de ce prix, la SONEMIC arrête la structure des prix nationaux en tenant compte des impuretés éventuelles de l'or exprimés en carats.

ARTICLE 64 : L'or destiné à être commercialisé, cédé ou vendu, doit être présenté sous la forme de lingot et titré en carats par la SONEMIC et/ou la structure habilitée à cet effet avant toute transaction et/ou exportation.

Les transactions doivent se faire entre les acheteurs autorisés sur les sites couverts par une autorisation d'exploitation artisanale, dans les points de vente institués par la SONEMIC.

الفصل الخامس: بيع المعدن الخام والنفايات والذهب

القسم الأول: شروط الإرجاع وتصدير الذهب والمعادن الثمينة الأخرى

المادة 61: تنشئ الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة مراكز لشراء وبيع الذهب والمواد الثمينة الأخرى في جميع مواقع التعدين الحرفي وتحتكر شراء كل الإنتاج الحرفي وفقاً لأحكام المواد 189 و 197 و 198 من قانون المناجم.

ولهذا الغرض، تقوم الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة بإنشاء مكتب شراء وطني وممثلات بمثابة مراكز شراء في الولايات.

يجب على عمال المناجم الحرفيين بيع إنتاجهم من التعدين الحرفي وشبه الآلي في مكاتب الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة.

المادة 62: تنظم الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة تحديد أسعار الذهب الخام الناتج عن الإنتاج الحرفي في المواقع الخاضعة لسيطرتها والمواقع التي تدار وفقاً للاتفاقيات المنصوص عليها في هذا المرسوم.

المادة 63: سعر بيع الذهب هو سعر الذهب عيار 24 قيراطاً، محوّلاً إلى فرنك سيفا للغرام الواحد بسعر تثبيت بوصة لندن بعد الظهر.

ومن هذا السعر، تحدد الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة هيكل الأسعار الوطنية مع الأخذ في الاعتبار الشوائب المحتملة في الذهب معبراً عنها بالقيراط.

المادة 64: يجب تقديم الذهب المراد تسويقه أو نقله أو بيعه على شكل سبيكة ومعايرته بالقيراط بواسطة الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة و/أو الهيكل المخول لهذا الغرض قبل أي معاملة و/أو تصدير.

يجب إجراء المعاملات بين المشتريين المعتمدين في المواقع التي يغطيها ترخيص الاستغلال الحرفي، في نقاط البيع التي أنشأتها الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة.

م.م.م.

م.م.م.

م.م.م.

ARTICLE 65 : Les artisans miniers exploitants ou qui assurent le traitement du minerai, nonobstant les dispositions des articles 50 ci-dessus, peuvent exporter leur production, sous réserve de l'accomplissement des formalités auprès du guichet de la SONEMIC et du paiement de toutes les taxes et droits dus à l'exportation.

Pour la production destinée à l'exportation, l'or est présenté sous forme de lingot contrôlé et labélisé par le bureau de contrôle de la SONEMIC.

ARTICLE 66 : Sur les sites d'exploitation artisanale non couverts par une autorisation d'exploitation artisanale, les artisans miniers sont tenus de vendre toute leur production aux détenteurs de la carte d'artisan minier acheteur ou intermédiaire, aux signataires de convention de gestion ou à la SONEMIC.

L'or vendu est obligatoirement fondu en lingots et titré par la SONEMIC.

ARTICLE 67 : Les détenteurs de carte d'artisan minier collecteur/acheteur et les signataires de conventions de gestion sont tenus de revendre ou céder tout l'or collecté à la SONEMIC.

SECTION 2 : DE LA CESSION DES REJETS OU DE MINERAI

ARTICLE 68 : Au sens du présent décret, les rejets s'entendent de tout résidu issu du traitement par gravimétrie manuelle ou mécanique des minerais aurifères.

ARTICLE 69 : Les rejets miniers issus de l'exploitation artisanale sont la propriété de l'artisan minier exploitant qui a l'obligation de les céder à la SONEMIC en contrepartie des facilités qui pourront lui être accordées par la SONEMIC (gratuité d'attribution d'un site d'exploitation et gratuité du transport des minerais vers l'usine de traitement de la SONEMIC).

ARTICLE 70 : La SONEMIC organise les sites miniers et met en place dans les différentes zones d'exploitation minière ou à proximité d'elles, des

المادة 65: يجوز لعمال المناجم الحرفيين المشغلين أو الذين يقومون بمعالجة الخام، بغض النظر عن أحكام المواد ال 50 أعلاه، تصدير إنتاجهم، بشرط استكمال الإجراءات الشكلية لدى مكتب الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة ودفع جميع الضرائب والرسوم المستحقة على التصدير.

بالنسبة للإنتاج المخصص للتصدير، يتم تقديم الذهب في شكل سبائك يُتحكم فيها ويوضع علامة عليها بواسطة مكتب مراقبة الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة.

المادة 66: في مواقع التعدين الحرفي التي لا يغطيها ترخيص التعدين الحرفي، يُطلب من عمال المناجم الحرفيين بيع جميع إنتاجهم لحاملي بطاقة مشتري التعدين الحرفي أو البطاقة الوسيطة، أو إلى الموقعين على اتفاقيات الإدارة أو إلى الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة.

الذهب المباع يجب صهره وتحويله إلى سبائك ومعايرته بواسطة الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة.

المادة 67: يُطلب من حاملي بطاقة التعدين الحرفي المجمع/المشتري والموقعين على اتفاقيات الإدارة إعادة بيع أو نقل كل الذهب الذي تم جمعه إلى الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة.

القسم الثاني: التنازل عن النفايات أو المواد الخام

المادة 68: في معنى هذا المرسوم، يقصد بالنفايات أي بقايا ناتجة عن معالجة خامات الذهب بطريقة الوزن اليدوي أو الميكانيكي.

المادة 69: نفايات التعدين الناتجة عن التعدين الحرفي هي ملك لعمال التعدين الحرفي الذي يلتزم بنقلها إلى الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة مقابل التسهيلات التي قد تمنحها له الشركة (مجانبة تخصيص موقع التشغيل والنقل المجاني للخامات إلى مصنع المعالجة التابع للشركة الوطنية للتعدين والمراقبة).

المادة 70: تنظم الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة مواقع التعدين، وتقيم في مناطق التعدين المختلفة أو

Centres et/ou des Unités de traitement des minerais et des rejets, ainsi qu'une Raffinerie pour la réalisation des opérations de traitement et de raffinage de l'Or et autres métaux précieux.

Les installations sont ouvertes à tous les acteurs et offrent divers services notamment : le traitement des minerais, le traitement des rejets, le contrôle et le titrage de l'Or, le raffinage de l'or brut en Or fin, la coulée en lingots et la labélisation etc.

Les services de comptoirs d'achat et de vente de l'or et autres métaux précieux sont aménagés au sein des installations des Centres de traitement et de la Raffinerie.

ARTICLE 71 : Tous les artisans miniers sont tenus de traiter prioritairement leur minerai dans les Centres de traitement et Raffinerie de la SONEMIC dans des conditions d'offre des prix concurrentiels.

ARTICLE 72: Les rejets des substances de mines après le traitement des minerais dans les Centres de traitement de la SONEMIC, sont cédés à la SONEMIC et l'or qui en résulte est soit acheté par la SONEMIC soit rendu à l'artisan minier qui en est le propriétaire après qu'il se soit acquitté de toutes les taxes minières et droits avant exportation.

ARTICLE 73 : Pour le traitement des rejets en tas ou dans des bassins de cyanuration par des particuliers et/ou des sociétés outre que la SONEMIC, une autorisation est obligatoire. Elle est délivrée par la SONEMIC pour une superficie maximale de cinq (5) hectares et valable pour une (1) année. Des redevances superficielles supplémentaires s'appliquent lorsque la demande porte sur une surface au-delà de 5 ha.

SECTION 3 : DU TRANSPORT DU MINERAI BRUT ET DES REJETS

ARTICLE 74 : Le transport des rejets ou du minerai à l'intérieur du périmètre d'un même site est libre mais se fait sur autorisation préalable de la SONEMIC.

والنفايات، بالإضافة إلى مصفاة للقيام بعمليات معالجة وتنقية الذهب والمعادن الثمينة الأخرى.

المرفق مفتوحة لجميع الفاعلين، وهي تقدم خدمات متنوعة، لا سيما: معالجة الخام، ومعالجة النفايات، ومراقبة الذهب ومعايرته، وتنقية الذهب الخام إلى ذهب ناعم، وصب السبائك ووضع العلامات وما إلى ذلك.

تقع خدمات مكاتب شراء وبيع الذهب والمعادن الثمينة الأخرى داخل مراكز المعالجة والمصفاة.

المادة 71: يُطلب من جميع عمال التعدين الحرفيين معالجة خامهم كأولوية في مراكز المعالجة والمصفاة الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة في ظل ظروف الأسعار التنافسية.

المادة 72: يتم نقل نفايات مواد التعدين بعد معالجة الخامات في مراكز معالجة الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة إلى هذه الشركة ويتم شراء الذهب الناتج إما بواسطة الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة أو إعادته إلى عامل التعدين الحرفي الذي هو المالك بعد دفع جميع ضرائب ورسوم التعدين قبل التصدير.

المادة 73: لمعالجة النفايات في أكوام أو في أحواض السيانيد من قبل أفراد و/أو شركات أخرى غير الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة، يكون الترخيص إلزامياً. وتصدرها الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة لمساحة أقصاها خمسة (5) هكتارات وصالحة لمدة سنة واحدة. يتم تطبيق رسوم مساحة إضافية عندما يتعلق الطلب بمساحة تزيد عن 5 هكتارات.

القسم الثالث: نقل المعدن الخام والنفايات

المادة 74: نقل النفايات أو الخام داخل محيط نفس الموقع مجاني ولكن بترخيص مسبق من الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة.

فعل

فعل

فعل

ARTICLE 75 : Les détenteurs d'autorisation d'exploitation artisanale et les détenteurs d'autorisation de traitement des haldes, rejets et terrils de mine peuvent effectuer le transport des rejets ou du minerai brut cédé d'un site à un autre pour le traitement sur autorisation de la SONEMIC.

ARTICLE 76 : L'autorisation de transport de minerai et de rejets est délivrée par la SONEMIC pour une durée d'un (01) an renouvelable.

Toute personne désirant transporter du minerai brut ou des rejets doit déposer auprès de la SONEMIC ou de ses représentations, une demande.

Les conditions d'exercice et la composition du dossier sont fixées par la SONEMIC.

CHAPITRE 6 : DES DISPOSITIONS PARTICULIERES RELATIVES À CERTAINES SUBSTANCES PRECIEUSES PROVENANT DE L'ACTIVITE ARTISANALE ET AUX SUBSTANCES MINERALES RADIOACTIVES

ARTICLE 77 : La collecte, la transformation et la commercialisation de l'or et des autres substances précieuses ou fossiles importés ou produits sur le territoire national par les orpailleurs et tout autre exploitant artisan sont régies par la réglementation en vigueur.

Toutefois, la détention, l'exploitation et la commercialisation des diamants bruts doivent respecter les prescriptions du schéma de certification du processus de Kimberley.

Toute personne en possession des diamants bruts importés ou produits sur le territoire national est tenue de faire la déclaration à la SONEMIC.

ARTICLE 78 : La possession, la détention, le transport, la transformation, le stockage, la manipulation et la commercialisation des substances radioactives, ainsi que toutes les opérations les ayant pour objet, sont soumis à la réglementation en vigueur et/ou aux règles internationales sur les substances radioactives.

المادة 75: يجوز لحاملي تراخيص التعدين الحرفي وحاملي تراخيص معالجة الأكوام والنفايات وأكوام خبث المناجم القيام بنقل النفايات أو المواد الخام المتنازل عنها من موقع إلى آخر للمعالجة بتصريح من الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة.

المادة 76: يتم إصدار تصريح نقل الخام والنفايات من قبل الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة لمدة سنة واحدة قابلة للتجديد.

يجب على أي شخص يرغب في نقل المواد الخام أو النفايات تقديم طلب إلى الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة أو ممثلها.

يتم تحديد شروط العمل وتكوين الملف من قبل الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة.

الفصل السادس: الأحكام الخاصة المتعلقة ببعض المواد الثمينة الناتجة من الأنشطة الحرفية والمواد المعدنية المشعة

المادة 77: إن جمع ومعالجة وتسويق الذهب والمواد الثمينة الأخرى أو الحفريات المستوردة أو المنتجة على الأراضي الوطنية من قبل عمال مناجم الذهب وأي عمال مناجم حرفيين آخرين يخضع للوائح المعمول بها.

ومع ذلك، فإن حيازة الألماس الخام واستغلاله وتسويقه يجب أن تمتثل لمتطلبات مخطط عملية كيمبرلي لإصدار الشهادات.

يتعين على أي شخص يمتلك ماساً خاماً مستورداً أو منتجاً على الأراضي الوطنية تقديم إقرار إلى الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة.

المادة 78: تخضع حيازة المواد المشعة واحتجازها ونقلها وتحويلها وتخزينها وتداولها وتسويقها، وكذلك جميع العمليات التي ترمي إليها، للأنظمة المعمول بها و/أو القواعد الدولية المتعلقة بالمواد المشعة.

١٢

١٠

١٤

Toute personne en possession de substances minérales radioactives est tenue de faire la déclaration à la SONEMIC et à l'autorité compétente en la matière.

ARTICLE 79 : L'Etat à travers la SONEMIC se réserve un droit de préemption sur les diamants bruts et les substances minérales radioactives.

L'exportation du diamant brut et des substances minérales radioactives est soumise à une autorisation préalable accordée exclusivement par la SONEMIC, sans préjudice du respect des autres obligations relatives au commerce en République du Tchad.

CHAPITRE 7 : DES IMPOTS, DROITS ET TAXES, REDEVANCES, TAXES PARAFISCALES

SECTION 1 : DES DROITS FIXES

ARTICLE 80 : les droits fixes sont acquittés en une seule fois par tout requérant des titres miniers et d'une autorisation d'exploitation artisanale traditionnelle ou semi-mécanisée, lors de l'octroi, du renouvellement, du transfert, de l'amodiation, de l'extension, de la transformation des titres miniers, des autorisations d'exploitation et autorisations administratives qui sont délivrées en vertu des dispositions du Code Minier.

Ces droits fixes sont liquidés et acquittés sur présentation d'un bulletin de liquidation établi par la SONEMIC pour tous les titres miniers et autorisations relatifs aux substances des mines.

Pour les substances des carrières, les bulletins de liquidation sont établis par les services techniques du Ministère en charge des Mines.

يتعين على أي شخص بحوزته مواد معدنية مشعة تقديم إقرار إلى الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة وإلى السلطة المختصة في هذا الشأن.

المادة 79: تحتفظ الدولة، من خلال الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة، بحق الشفعة على الألماس الخام والمواد المعدنية المشعة.

يخضع تصدير الألماس الخام والمواد المعدنية المشعة لترخيص مسبق تمنحه الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة حصرياً، دون المساس بالامتثال للالتزامات الأخرى المتعلقة بالتجارة في جمهورية تشاد.

الفصل السابع: الضرائب والرسوم والإتاوات والضرائب شبه المالية

القسم الأول: الرسوم الثابتة

المادة 80: يتم دفع الرسوم الثابتة دفعة واحدة من قبل كل طالب للحصول على سندات التعدين ورخصة الاستغلال الحرفي التقليدي أو شبه الآلي، عند المنح والتجديد والتحويل والتأجير والتمديد وتحويل سندات التعدين ورخص التشغيل والرخص الإدارية. والتي تصدر بموجب أحكام قانون المناجم.

تتم تصفية هذه الحقوق الثابتة ودفعها عند تقديم استمارة التصفية التي تعدها الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة لجميع سندات التعدين والتراخيص المتعلقة بمواد التعدين.

بالنسبة لمواد المحاجر، يتم إعداد استمارات التصفية من قبل الأقسام الفنية للوزارة المكلفة بالمناجم.

I. DROITS FIXES / OCTROI / RENOUELEMENT/ TRANSFERT

N°	TYPE D'ACTE	LIBELLE	MONTANT EN FCFA		
			OCTROI	RENOUELEMENT	TRANSFERT
1	PERMIS	PERMIS DE RECHERCHE	2 000 000	2 500 000	5 000 000
2		PERMIS D'EXPLOITATION SEMI INDUSTRIELLE	10 000 000	10 000 000	15 000 000
3		PERMIS D'EXPLOITATION INDUSTRIELLE	20 000 000	20 000 000	30 000 000
4	AUTORISATION	AUTORISATION DE PROSPECTION	1 000 000	1 000 000	NON AUTORISE
5		AUTORISATION D'EXPLOITATION DES REJETS	1 000 000	1 500 000	NON AUTORISE
6		Autorisation d'exploitation artisanale SEMI MECANISEE	EXONEREE PAR LE CODE MINIER ARTICLE 319		
7		Autorisation d'exploitation artisanale TRADITIONNELLE	EXONEREE PAR LE CODE MINIER ARTICLE 319		
8		Autorisation de Transport dans les sites de couloir d'exploitation artisanale plus une carte d'accès offerte au conducteur du camion	200 000	200 000	100 000

أولاً: الرسوم الثابتة / المنح / التجديد / التحويل

م	نوع الوثيقة	التسمية	القيمة بالفرنك سيغا		
			منح	تجديد	تحويل
1	رخصة	رخصة بحث	2000000	2500000	5000000
2		رخصة تعدين شبه صناعي	10000000	10000000	15000000
3		رخصة تعدين صناعي	20000000	20000000	30000000
4	تصريح	تصريح تنقيب	1000000	1000000	غير مصرح
5		تصريح استغلال النفايات	1000000	1500000	غير مصرح
6		تصريح تعدين حر في شبه ألي	معفى في قانون المناجم، المادة 319		
7		تصريح تعدين حر في تقليدي	معفى في قانون المناجم، المادة 319		
8		تصريح نقل في مواقع التعدين الحر في بالإضافة إلى بطاقة دخول ممنوحة لسائق الشاحنة	200000	200000	100000

Toute demande d'octroi, de renouvellement, de transformation ou de transfert des titres miniers ou autorisations d'exploitation des substances de mines et autorisations administratives est soumise au paiement de frais de dossier dont le montant est fixé à cinquante mille (50 000) francs CFA.

Ces frais sont versés aux services en charge de l'étude du dossier notamment à la SONEMIC pour les demandes d'autorisations d'exploitation artisanale, des rejets ou du transport et au Ministère en charge des Mines pour les demandes des permis et autorisation de prospection.

يخضع كل طلب لمنح أو تجديد أو تحويل أو نقل سندات التعدين أو تصاريح استغلال مواد التعدين والتصاريح الإدارية لدفع رسوم المعالجة، والتي يحدد مبلغها بخمسين ألف (50.000) فرنك سيغا.

يتم دفع هذه الرسوم إلى الأقسام المكلفة بدراسة الملف، خاصة إلى الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة بالنسبة لطلبات تصاريح الاستغلال التقليدي أو النفايات أو النقل وإلى الوزارة المكلفة بالمناجم بالنسبة لطلبات الرخص وتصريح التنقيب.

فهم

فهم

فهم

II. REDEVANCE POUR LA DELIVRANCE DES CARTES PROFESSIONNELLES

Type de CARTE PROFESSIONNELLE	MONTANT
carte d'artisan minier exploitant	100 000 FCFA/An TCHADIEN UNIQUEMENT
carte d'artisan minier traitement	Nationaux : 100 000 FCFA/An et Expatriés : 150 000 FCFA/An
carte d'artisan minier fournisseur	Nationaux : 100 000 FCFA/An et Expatriés : 150 000 FCFA/An
carte d'artisan minier ouvrier	Nationaux : 25 000 FCFA/An et Expatriés : 25 000 FCFA/An
Carte d'artisan minier intermédiaire	Nationaux : 100 000 FCFA/An et Expatriés : 150 000 FCFA/An
Carte personnel société minière	Nationaux : 50 000 FCFA/An et Expatriés : 100 000 FCFA/An

ثانياً: رسوم إصدار البطاقات المهنية

نوع البطاقة المهنية	القيمة
بطاقة حرفي التعدين المستثمر	100000 فرنك سيفا/السنة للتشادي فقط
بطاقة حرفي التعدين المعالج	الوطنيون: 100000 فرنك سيفا/السنة؛ الأجانب: 150000 فرنك سيفا.
بطاقة حرفي التعدين المورد	الوطنيون: 100000 فرنك سيفا/السنة؛ الأجانب: 150000 فرنك سيفا.
بطاقة عامل التعدين الحرفي	الوطنيون: 25000 فرنك سيفا/السنة؛ الأجانب: 25000 فرنك سيفا.
بطاقة التعدين الحرفي الوسيطة	الوطنيون: 100000 فرنك سيفا/السنة؛ الأجانب: 150000 فرنك سيفا.
البطاقة الشخصية لشركة التعدين	الوطنيون: 50000 فرنك سيفا/السنة؛ الأجانب: 100000 فرنك سيفا.

Ces redevances sont liquidées par les services techniques de la SONEMIC en charge de l'établissement des Cartes d'Accès aux sites miniers.

SECTION 2 : DES DROITS PROPORTIONNELS

ARTICLE 81 : Les droits proportionnels sont constitués des taxes superficielles et de redevances proportionnelles (taxe ad valorem).

ARTICLE 82 : les droits proportionnels sont acquittés sur présentation préalable d'un bulletin de liquidation établi par la SONEMIC pour les substances des mines et transmis au titulaire du titre minier ou de l'autorisation d'exploitation, à l'intermédiaire gérant ou tout représentant du bénéficiaire de l'autorisation.

ARTICLE 83 : Les droits proportionnels sont payables par tout détenteur d'autorisation administrative et/ou de titre minier, dans un délai de 30 jours à compter de la date de :

- réception du bulletin de liquidation pour les produits issus de l'exploitation de substances de mines (taxe ad valorem)
- réception du bulletin de liquidation pour les superficies occupées par les titres miniers et autorisations d'exploitation (redevances superficielles).

ARTICLE 84 : Les redevances proportionnelles ou taxe ad valorem applicables aux substances des mines sont calculées en pourcentage de la valeur taxable du produit extrait brut ou raffiné conformément aux dispositions de l'article 329 du Code Minier et fixés comme ci-dessous

يتم دفع هذه الرسوم من قبل الأقسام الفنية للشركة الوطنية للتعيين والمراقبة المكلفة بإصدار بطاقات الدخول إلى مواقع التعدين. القسم 2: الرسوم التناسبية

المادة 81: تتكون الرسوم التناسبية من الضرائب على المساحات والإتاوات التناسبية (ضريبة القيمة).

المادة 82: يتم دفع الرسوم التناسبية عند التقديم المسبق لاستمارة التصفية التي أعدتها الشركة الوطنية للتعيين والمراقبة للمواد التعدينية وإرساله إلى صاحب سند التعدين أو ترخيص الاستغلال، إلى الوسيط الإداري أو أي ممثل للمستفيد من التصريح.

المادة 83: يتم دفع الرسوم التناسبية من قبل أي حامل لتصريح إداري و/أو سند تعدين، خلال 30 يوماً من تاريخ:

- استلام استمارة التصفية بالنسبة للمنتجات الناتجة عن استغلال المواد التعدينية (ضريبة القيمة)؛
- استلام استمارة التصفية بالنسبة للمساحات المشغولة بالسندات المنجمية ورخص الاستغلال (رسوم المساحات).

المادة 84: تحسب الرسوم التناسبية أو ضريبة القيمة المطبقة على المواد المنجمية كنسبة مئوية من القيمة الخاضعة للضريبة للمنتج المستخرج الخام أو المكرر وفقاً لأحكام المادة 329 من قانون التعدين ويتم تحديدها على

- من 6% إلى 8% للذهب حسب سعر أوقية الذهب الذي تحدده بورصة لندن للمعادن (LME)، وذلك للأسباب التالية:
 - ❖ 6% إذا كان سعر الأوقية أقل من 1800 دولار؛
 - ❖ 7% إذا كان سعر الأوقية يتراوح بين 1800 و2000 دولار؛
 - ❖ 8% إذا كان سعر الأوقية يتراوح بين 2001 و3000 دولار.
- 5% لجميع المعادن الثمينة الأخرى: الفضة، البلاتين، البلاتينويد.
- 8% لجميع الأحجار الكريمة مثل الألماس والزمرد والياقوت والياقوت الأزرق.
- 4% لجميع المواد التعدينية الأخرى.
- 6% à 8% pour l'or en fonction du cours de l'once d'or fixé par le London Métal Exchange (LME), en raison de :
 - ❖ 6% si le cours de l'once est inférieur à 1800\$;
 - ❖ 7% si le cours de l'once est compris entre 1800 et 2000\$;
 - ❖ 8% si le cours de l'once est compris entre 2001 et 3000\$.
- 5% tous les autres métaux précieux : Argent, platine, platinoïdes ;
- 8% tous les pierres gemmes ou pierres précieuses telles que le diamant, émeraude, rubis, saphir ;
- 4% tous les autres substances des mines.

I. TAXE AD VALOREM APPLICABLE AUX PRODUITS D'EXPLOITATION ARTISANALE ET DES REJETS

ZONE D'EXPLOITATION	TAUX OU VALEUR		
COULOIR D'EXPLOITATION ARTISANALE DE L'OR	20 % sur chaque kilogramme d'Or produit		
	OU		
	FORFAIT sur l'équipement de traitement gravimétrique ou chimique	Cachik (vannage)	8 g /mois
		Broyeur à marteau Catégorie 1	4 g /mois
		Broyeur à marteau Catégorie 2	3 g /mois
		Broyeur chilien	4 g /mois
Bassin de Cyanuration (traitement des rejets)		6 g/benne de minerai traité	

أولاً: ضريبة القيمة المضافة المطبقة على منتجات التعدين الحرفي والنفايات

النسبة أو القيمة		رسوم على معدات الوزن اليدوي أو الكيميائي	منطقة الاستغلال الحرفي للذهب
20% على كل كغ ذهب منتج أو			
8 غرامات / شهر	غربلة (Cachik)		
4 غرامات / شهر	مطحنة مطرقة، فئة 1		
3 غرامات / شهر	مطحنة مطرقة، فئة 2		
4 غرامات / شهر	مطحنة شيلية		
6 غرامات / شحنة مواد معالجة	حوض سيانيد (معالجة النفايات)		

ARTICLE 85 : Les taxes superficielles applicables aux substances de mines sont calculées proportionnellement aux surfaces attribuées pour les titres miniers de recherches ou d'exploitation et autorisations et fixés comme ci-dessous :

المادة 85: يتم احتساب الضرائب على المساحات (السطحية) المطبقة على المواد التعدينية بشكل متناسب مع المناطق المخصصة لسندات البحث التعديني أو الاستغلال والتراخيص ويتم تحديدها على النحو التالي:

I- TAXES SUPERFICIAIRES POUR LES SUBSTANCES DE MINES

N°	TYPE D'ACTE	LIBELLE	MONTANT EN FCFA/Km ² ou /Ha et par année	
			OCTROI	RENOUVELLEMENT
1	PERMIS	PERMIS DE RECHERCHE	5 000	10 000
2		PERMIS D'EXPLOITATION SEMI INDUSTRIELLE	750 000	750 000
3		PERMIS D'EXPLOITATION INDUSTRIELLE	750 000	750 000
4	AUTORISATION	AUTORISATION DE PROSPECTION	5 000	5 000
5		AUTORISATION D'EXPLOITATION DES REJETS	200 000/ha supplémentaire	250 000/ ha supplémentaire
6		Autorisation d'exploitation artisanale SEMI MECANISEE	EXONEREE PAR LE CODE MINIER ARTICLE 319	
7		Autorisation d'exploitation artisanale TRADITIONNELLE	EXONEREE PAR LE CODE MINIER ARTICLE 319	

1. الضرائب السطحية على مواد التعدين

م	نوع الوثيقة	التسمية	القيمة بالفرنك سيفا/كم ² /هكتار للسنة	
			منح	تجديد
1	رخصة	رخصة بحث	5000	10000
		رخصة استغلال شبه صناعي	750000	750000
		رخصة استغلال صناعي	750000	750000
4	تصريح	تصريح تنقيب	5000	5000
		تصريح استغلال النفايات	200000/هكتار إضافي	250000/هكتار إضافي
		تصريح استغلال حر في شبه ألي	معفى في قانون المناجم، المادة 319	
		تصريح استغلال حر في تقليدي	معفى في قانون المناجم، المادة 319	

ARTICLE 86 : les taux et montants des droits, taxes et redevances minières sont ceux prévus par le présent décret et actualisés par les Lois de Finances.

المادة 86: نسب ومبالغ الرسوم والضرائب ورسوم التعدين هي تلك المنصوص عليها في هذا المرسوم والمحدثة بقوانين المالية.

ARTICLE 87 : L'ensemble des droits fixes, taxes et redevances proportionnelles (taxes superficielles et taxe ad valorem) relatifs aux substances des mines ainsi que le traitement des rejets sont liquidés et acquittés par les services de la SONEMIC pour le compte du Trésor Public.

المادة 87: تتم تصفية وتسديد جميع الرسوم الثابتة والضرائب والرسوم التناسبية (الضرائب السطحية وضرائب القيمة) المتعلقة بمواد التعدين وكذلك معالجة النفايات من خلال أقسام الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة لحساب الخزينة العامة.

ARTICLE 88 : L'ensemble des droits fixes, taxes et redevances proportionnelles (taxes superficielles et taxe d'extraction) relatifs à l'exploitation des carrières artisanales, l'exploitation industrielle des carrières temporaires ou permanentes sont liquidés et acquittés par les services du Ministère en charge des Mines pour le compte du Trésor Public.

المادة 88: تتم تصفية وتسديد جميع الرسوم الثابتة والضرائب والرسوم التناسبية (الضرائب السطحية وضريبة الاستخراج) المتعلقة باستغلال المحاجر التقليدية والاستغلال الصناعي للمحاجر المؤقتة أو الدائمة من قبل أقسام الوزارة المكلفة بالمناجم لحاسب الخزينة العامة.

ARTICLE 89 : Il est institué et perçu des frais, de contrôle et de titrage de l'or et autres substances, acquittés pour les services offerts par les installations de la SONEMIC ainsi qu'il suit :

المادة 89: يتم تحديد وتحصيل الرسوم ومراقبة ومعايرة الذهب والمواد الأخرى، وتسديدها مقابل الخدمات التي تقدمها مرافق الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة على النحو التالي:

TARIF DES FRAIS DE CONTROLE ET DE TITRAGE

Nature des frais	Substances	Montants
Frais de contrôle	Or brut	1000 FCFA/g
	Autres métaux précieux	500 FCFA/g
	Diamant brut et autres Pierres précieuses	5000 FCFA/g
Frais de vérification de titre	Or	1500 FCFA/g
Frais de poinçonnage	Lingot d'Or	3 000 FCFA/lingot de 500g
		6000 FCFA/lingot de 1000g

أسعار رسوم المراقبة والمعايرة

القيمة	المواد	طبيعة الرسوم
1000 فرنك سيفيا للغرام	الذهب الخام	رسوم المراقبة
500 فرنك سيفيا للغرام	معادن ثمينة أخرى	
5000 فرنك سيفيا للغرام	ألماس خام وغيرها من المعادن النفيسة	
1500 فرنك سيفيا للغرام	ذهب	رسوم التحقق من السند
3000 فرنك سيفيا لسبيكة 500 غرام 6000 فرنك سيفيا لسبيكة 1000 غرام	سبيكة ذهب	رسوم الوسم (وضع العلامة)

SECTION 3: DES DROITS DE SORTIE À L'EXPORTATION

القسم 3: رسوم الخروج للتصدير

ARTICLE 90 : Toute substance des mines notamment l'or et autre substance précieuse qui n'est pas cédée à la SONEMIC est considéré être en état d'exportation.

المادة 90: أي مادة تعدين، خاصة الذهب والمواد الثمينة الأخرى، التي لم يتم التنازل عنها للشركة الوطنية للتعدين والمراقبة تعتبر في حالة تصدير.

La détention, la circulation et l'exportation par voie terrestre/aérienne/maritime de ces produits miniers sont soumises au paiement préalable des droits de sortie dont le taux est fixé à 1% de la valeur taxable du produit extrait brut ou raffiné conformément aux dispositions de l'article 329 du Code Minier. Les modalités de calcul du prix au gramme du métal sont celles prévues à l'article 63 du présent décret.

CHAPITRE 8 : DES RELATIONS AVEC LES COMMUNAUTÉS RIVERAINES

ARTICLE 91 : Sur les sites sous son contrôle, la SONEMIC veille à l'entente entre les propriétaires terriens et les artisans miniers.

CHAPITRE 9 : DU LOCAL CONTENT

ARTICLE 92 : Au sens du présent décret, le local content est défini par l'ensemble des dispositions et mesures qui exigent des entreprises minières qu'elles donnent la priorité aux nationaux, aux communautés locales, aux entreprises nationales et aux matériaux produits localement dans l'exécution de leurs activités.

ARTICLE 93 : Les dispositions de ce chapitre s'appliquent à l'ensemble des activités minières au Tchad depuis la recherche jusqu'à l'exploitation industrielle.

En application des dispositions de l'article 269 du Code Minier relatives, toute société minière ou des carrières bénéficiaire d'un titre minier ou d'une autorisation est tenu de recourir aux entreprises tchadiennes pour la sous-traitance et la fourniture de biens et de services, notamment l'approvisionnement des intrants et autres consommables, si les conditions de prix, de qualité et de délai de livraison sont similaires à celles offertes par des sous-traitants et fournisseurs étrangers.

ARTICLE 94 : conformément aux dispositions des articles 271-272-273-274-275 les titulaires des titres miniers et autorisations ont l'obligation de fournir des plans de formation et d'employer les nationaux jusqu'à hauteur de 90% pour les postes ne nécessitant pas de qualification particulière.

En application des dispositions des articles 93 et 94 ci-dessous, un taux minimum par type de prestation de services et de recrutement du personnel tchadien est défini en termes de biens et des services selon les tableaux ci-après :

تخضع حيازة وتداول وتصدير هذه المنتجات التعدينية عن طريق البر أو الجو أو البحر إلى الدفع المسبق لرسوم الخروج، والتي يتم تحديد معدلها بنسبة 1% من القيمة الخاضعة للضريبة للمنتج المستخرج الخام أو المكرر وفقاً لأحكام المادة 329 من قانون المناجم. وطرق حساب سعر الغرام من المعدن هي تلك المنصوص عليها في المادة 63 من هذا المرسوم.

الفصل الثامن: العلاقات مع المجتمعات المحلية

المادة 91: في المواقع الخاضعة لسيطرة الشركة الوطنية للتعدين والمراقبة، تسهر الشركة على التفاهم بين ملاك الأراضي وعمال المناجم الحرفيين.

الفصل التاسع: المحتوى المحلي

المادة 92: في معنى هذا المرسوم، يعرف المحتوى المحلي بجميع الأحكام والتدابير التي تلزم شركات التعدين بإعطاء الأولوية للمواطنين والمجتمعات المحلية والشركات الوطنية والمواد المنتجة محلياً في تنفيذ أنشطتها.

المادة 93: تنطبق أحكام هذا الفصل على جميع أنشطة التعدين في تشاد، من البحث إلى الاستغلال الصناعي.

وتطبيقاً لأحكام المادة 269 من قانون المناجم المتعلقة بذلك، يتعين على أي شركة تعدين أو محاجر مستفيدة من سند ملكية أو ترخيص تعدين أن تستعين بالشركات التشادية للمقاولة وتوريد المعدات والخدمات، ولا سيما توريد المدخلات والمواد الاستهلاكية الأخرى، إذا كانت شروط السعر والجودة ووقت التسليم مماثلة لتلك التي يقدمها المقاولون والموردون الأجانب.

المادة 94: وفقاً لأحكام المواد 271، 272، 273، 274، 275، 275، يلتزم أصحاب سندات وتراخيص التعدين بتوفير خطط التدريب وتوظيف المواطنين بنسبة تصل إلى 90% في الوظائف التي لا تتطلب أي مؤهل خاص.

وتطبيقاً لأحكام المادتين 93 و94 أدناه، يتم تحديد الحد الأدنى حسب نوع تقديم الخدمة وتعيين الموظفين التشاديين من حيث المعدات والخدمات وفقاً للجداول

BIENS

NO	Libellé	Taux(%) minimum à concéder aux Entreprises locales			
		Exploration	Développement /construction	Exploitation / production	Réhabilitation /Fermeture
1	Carburant et lubrifiant	100	70	70	70
2	Équipements de protection individuelle courants (casques, gants, lunettes, bottes, chaussures, combinaison)	80	80	80	80
3	Pièces de rechange « Véhicules légers »	100	100	100	100
4	Pièces de rechanges « Engins lourds »	50	50	50	50
5	Pièces de rechanges « Équipements fixes »	20	20	20	20
6	Pneumatique « Véhicules légers »	100	100	100	100
7	Pneumatique « Engins lourds »	50	50	50	50
8	Matériel de bureau	100	100	100	100
9	Produits alimentaires	100	100	100	100
10	Pièces de rechange pour centrale de production d'énergie Thermique	70	70	70	100
11	Pièces de rechange de production d'énergie Solaire	80	80	80	80
12	Cyanure			35	
13	Borax			35	
14	Chaux			50	50
15	Autres produits chimiques entrant dans le traitement du minerai			50	
16	Boulets			15	
RECRUTEMENT ET FORMATION					
1	Personnel de direction	95	95	95	97
2	Personnel technique de base	95	95	95	97
3	Autres personnels	95	95	95	97

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten mark

SERVICES

NO	Libellé	Taux(%) minimum à concéder aux Entreprises locales			
		Exploration	Développement	Exploitation	Réhabilitation
			/construction	/ production	/Fermeture
1	Levés géophysiques au sol	40		40	
2	Levés cartographie géologique	50		50	
3	Échantillonnages géochimiques	60		60	
4	Sondage minier DD	40		40	
5	Sondage minier RC	60		60	
6	Sondage minier RAB -	70		70	
7	Sondage minier en tarière	70		70	
8	Trou de dynamitage (Blast hole)		30	30	
9	Entretien des pistes	100	100	100	100
10	Soudure	70	50	70	
11	Transport du minerai	100	100	100	
12	Transport de concentré ou de grenu	100	100	100	
13	Extraction du minerai à ciel ouvert (hors ingénierie)		60	60	
14	Extraction du minerai en sous terrain		30	30	
15	Visites Médicales au Tchad	100	100	100	100
16	Forage hydraulique	60	60	60	60
17	Analyse d'échantillons	60	60	60	60
18	Analyse physico- chimique de l'eau	100	100	100	100
19	Conception de bâtiments, retenues d'eau, ouvrages d'affranchissement, pistes et routes	70	70	70	70
20	Construction de bâtiments, retenues d'eau, ouvrages d'affranchissement, pistes et routes	90	90	90	90
21	Construction du barrage à boue (Travaux de terrassement)		50	50	
22	Évaluation environnementale	90	90	90	90
23	Études socio-économiques	90	90	90	90
24	Assistance juridique et comptable au niveau national	50	50	50	50
25	Maintenance des parcs informatiques	80	80	80	80
26	Câblage ou extension du réseau informatique	80	80	80	80
27	Conception, correction et évolution progiciel/logiciel	80	80	80	80
28	Audit, diagnostic du système d'information	60	60	60	60
29	Sécurisation du système d'information	50	50	50	50
30	Réalisation de Schéma Directeur Informatique	50	50	50	50

CHAPITRE 10 : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

ARTICLE 95 : Toutes les autorisations délivrées par la SONEMIC peuvent être retirées par le Directeur Général de la SONEMIC, suite à tout manquement aux obligations incombant au titulaire en vertu du présent décret ou des textes réglementaires en vigueur. Ce retrait ne donne lieu à aucune indemnisation.

ARTICLE 96 : La sécurité des biens et des personnes dans les zones d'exploitation artisanale, semi-industrielle et industrielle de toutes les substances minérales ainsi les zones de recherche et prospection est assurée par les services de la Brigade Minière Spéciale de la SONEMIC conformément à la réglementation en vigueur.

ARTICLE 97: Toutes les missions de convoyage pour l'entreposage, l'usage ou la destruction des substances explosives organisées par le Ministère en charge des Mines à la demande des sociétés minières ou pétrolières doivent être accompagnées par deux (2) agents de la Brigade Minière Spéciale pour la sécurité. Les frais de déplacement de ces agents sont à la charge de la société ayant soumis la demande.

ARTICLE 98 : Le présent décret qui abroge toutes dispositions antérieures contraires, prend effet à compter de la date de sa signature, sera enregistré et publié au Journal Officiel de la République.

N'Djamena, le 17 OCTOBRE 2023 أنجمينا، بتاريخ

عن رئيس الجمهورية،
Le Premier Ministre, Chef du Gouvernement d'Union
رئيس الوزراء، رئيس حكومة الوحدة الوطنية

SALEH KEBZABO صالح كبزابو
Le Ministre Mines et de la Géologie وزير المناجم والجيولوجيا

ABDELKERIM MAHAMAT ABDELKERIM
عبد الكريم محمد عبد الكريم
Le Ministre des Finances, du Budget et des Comptes
وزير المالية والميزانية والحسابات العامة

TAHIR HAMID NGUILIN طاهر حامد انقلين

الفصل العاشر: الأحكام المتنوعة والختامية

المادة 95: يجوز للمدير العام للشركة الوطنية للتعدين والمراقبة سحب جميع التراخيص الصادرة عن الشركة، بعد أي إخفاق في الوفاء بالالتزامات الواقعة على عاتق صاحبها بموجب هذا المرسوم أو النصوص التنظيمية المعمول بها. ولا يترتب على هذا الانسحاب أي تعويض.

المادة 96: يتم ضمان سلامة الممتلكات والأشخاص في مناطق الاستغلال الحرفي وشبه الصناعي والصناعي لجميع المواد المعدنية وكذلك مناطق البحث والتنقيب من خلال أجهزة شرطة المناجم الخاصة التابعة للشركة الوطنية للتعدين والمراقبة وفقاً للوائح المعمول بها.

المادة 97: جميع عمليات نقل تخزين أو استعمال أو تدمير المواد المتفجرة التي تنظمها الوزارة المكلفة بالمناجم بناءً على طلب شركات التعدين أو النفط يجب أن يرافقها عنصرين (2) من شرطة المناجم الخاصة للتأمين. وتقع تكاليف سفر هؤلاء على عاتق الشركة التي قدمت الطلب.

المادة 98: هذا المرسوم يلغي جميع الأحكام السابقة المخالفة، ويدخل حيز التنفيذ من تاريخ توقيعه، ويُسجل ويُنشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

Le Général MAHAMAT IDRIS DEBY ITNO
الجنرال محمد إدريس ديبي إتنو